



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

**Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural/Ministarstvo Poljoprivrede Sumarstva i Ruralnog Razvoja/Ministry of
Agriculture Forestry and Rural Development**

PROJEKT LIGJI PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL

DRAFT LAW ON AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT

NACRT ZAKONA O POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">PROJEKT LIGJI PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është të përcaktoj politikat kombëtare për bujqësinë dhe zhvillimin rural objektivat dhe masat e politikave bujqësore; planifikimin e zhvillimit bujqësor dhe rural, zbatimin dhe përfituesit e masave të politikave bujqësore, masat për bujqësi të integruar, prodhimi organik, standardet cilësisë dhe marketingut si dhe skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore, bazat e të dhënave dhe regjistrat, monitorimin dhe raportimin në bujqësi, mbështetjen institucionale në bujqësi,</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Based on Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves the following:</p> <p style="text-align: center;">DRAFT LAW ON AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to define national policies for agriculture and rural development, objectives and measures of agricultural policies; agricultural and rural development planning, implementation and beneficiaries of agricultural policy measures, measures for integrated agriculture, organic production, quality standards and marketing, and quality schemes for agricultural products and food products, databases and registries, monitoring and reporting on agriculture, institutional support in agriculture, control and administrative</p>	<p>Skupština Republike Kosova;</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">NACRT ZAKON O POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU</p> <p style="text-align: center;">I. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je da uređuje nacionalne politike za poljoprivredu i ruralni razvoj, ciljeve i mere poljoprivrednih politika; planiranje poljoprivrednog i ruralnog razvoja, primenu i korisnike mera poljoprivrednih politika, mere za integrisanu poljoprivredu, organsku proizvodnju, standarde kvaliteta i marketinga, kao i šeme kvaliteta za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode, bazu podataka i registre, praćenje i izveštavanje u poljoprivredi,</p>
---	--	--

<p>kontrolli administrativ dhe inspektimi në teren i zbatimit të masave të politikave bujqësore.</p> <p>2. Ky ligj është në pajtim me aktet vijuese të BE-së:</p> <p>2.1. Rregulloren (EU) Nr. 1305/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, për mbështetjen e zhvillimit rural nga Fondi Bujqësor Evropian për Zhvillim Rural (FBEZHR) dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 1698/2005;</p> <p>2.2. Rregulloren (EU) Nr. 1307/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, që përcakton rregullat për pagesat direkte për fermerët sipas skemave të mbështetjes në kuadër të politikës së përbashkët bujqësore dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 637/2008 dhe Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 73/2009;</p> <p>2.3. Rregulloren (EU) Nr. 1306/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, për financimin, menaxhimin dhe monitorimin e politikës së përbashkët bujqësore dhe që shfuqizon</p>	<p>inspection of the implementation of agricultural policy measures.</p> <p>2. This law is compliant with the following EU acts:</p> <p>2.1. Regulation (EU) No 1305/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 on support for rural development by the European Agricultural Fund for rural development (EAFRD) and repealing council regulation (EC) no 1698/2005;</p> <p>2.2. Regulation (EU) No 1307/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing rules for direct payments to farmers under support schemes within the framework of the common agricultural policy and repealing council regulation (EC) no 637/2008 and council regulation (EC) no 73/2009;</p> <p>2.3. Regulation (EU) No 1306/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 on the financing, management and monitoring of the common agricultural policy and repealing</p>	<p>institucionalnu podršku u poljoprivredi, upravnu kontrolu i inspekciju primene mera poljoprivrednih politika.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa sledećim aktima EU:</p> <p>2.1 Uredbom (EU) br. 1305/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o podršci ruralnom razvoju od strane Evropskog poljoprivrednog fonda za ruralni razvoj (EAFRD) i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 1698/2005;</p> <p>2.2. Uredbom (EU) br. 1307/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. godine kojom se utvrđuju pravila za direktne isplate poljoprivrednicima u okviru šema podrške zajedničke poljoprivredne politike i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 637/2008 i Uredbe Saveta (EZ) br. 73/2009;</p> <p>2.3. Uredbom (EU) br. 1306/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o finansiranju, upravljanju i praćenju zajedničke poljoprivredne politike i stavljanju van</p>
---	---	---

<p>rregulloret e Këshillit (EEC) Nr. 352/78, (EC) Nr. 165/94, (EC) Nr. 2799/98, (EC) Nr. 814/2000, (EC) Nr. 1290/2005 dhe (EC) Nr. 485/2008;</p> <p>2.4. Rregulloren (EU) Nr. 1308/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, që themelon organizatën e përbashkët të tregjeve në produktet bujqësore dhe që shfuqizon rregulloret e Këshillit (EEC) Nr. 922/72, (EEC) Nr. 234/79, (EC) Nr. 1037/2001 dhe (EC) Nr. 1234/2007;</p> <p>2.5. Rregulloren (EU) Nr. 231/2014 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 11 mars 2014, që krijon Instrumentin për Asistencën e Paraanëtarësimit (IPA II);</p> <p>2.6. Rregulloren Zbatuese të Komisionit (EE) Nr. 447/2014, të datës 2 maj 2014, për rregullat specifike për zbatimin e Rregullores (EU) Nr. 231/2014 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit për krijimin e Instrumentit për Asistencën e Paraanëtarësimit (IPA II);</p> <p>2.7. Direktivën 2001/18/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 12 mars</p>	<p>council regulations (EEC) no 352/78, (EC) no 165/94, (EC) no 2799/98, (EC) no 814/2000, (EC) No 1290/2005 and (EC) no 485/2008;</p> <p>2.4. Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing a common organisation of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No 1037/2001 and (EC) No 1234/2007;</p> <p>2.5. Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 establishing an Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II);</p> <p>2.6. Commission Implementing Regulation (EU) No 447/2014 of 2 May 2014 on the specific rules for implementing Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council establishing an Instrument for Pre-accession assistance (IPA II);</p> <p>2.7. Directive 2001/18/EC of the European Parliament and of the Council of 12 March</p>	<p>snage Uredbi Saveta (EEZ) br. 352/78, (EZ) br. 165/94, (EZ) br. 2799/98, (EZ) br. 814/2000, (EZ) br. 1290/2005 i (EZ) br. 485/2008;</p> <p>2.4. Uredbom (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o uspostavljanju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda i stavljanju van snage Uredbi Saveta (EEZ) br. 922/72, (EEZ) br. 234/79, (EO) br. 1037/2001 i (EZ) br. 1234/2007;</p> <p>2.5. Uredbom (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Saveta od 11. marta 2014. godine o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA II);</p> <p>2.6. Sprovedbenom uredbom Komisije 447/2014 od 2. maja 2014. godine o posebnim pravilima za primenu Uredbe (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Saveta o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA II);</p> <p>2.7. Direktivom 2001/18/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 12.</p>
---	--	---

<p>2001, për lëshimin e qëllimshëm në mjedis të organizmave të modifikuar gjenetiki dhe që shfuqizon Direktivën e Këshillit 90/220/EEC - Deklarata e Komisionit;</p> <p>2.8. Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 21/2004 të datës 17 dhjetor 2003 që krijon sistemin për identifikimin dhe regjistrimin e dhenve dhe dhive dhe që ndryshon Rregulloren (EC) Nr. 1782/2003 si dhe Direktivën 92/102/EEC dhe Direktivën 64/432/EEC;</p> <p>2.9. Rregulloren (EU) Nr. 1144/2014 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 22 tetor 2014, për masat e ofrimit dhe promovimit të informacionit në lidhje me produktet bujqësore të zbatuara në tregun e brendshëm dhe në vendet e treta dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 3/2008;</p> <p>2.10. Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 834/2007 të datës 28 qershor 2007 për prodhimin organik dhe etiketimin e produkteve organike dhe që shfuqizon Rregulloren (EEC) Nr. 2092/91;</p> <p>2.11. Rregulloren (EU) Nr. 1151/2012 të</p>	<p>2001 on the deliberate release into the environment of genetically modified organisms and repealing Council Directive 90/220/EEC - Commission Declaration;</p> <p>2.8. Council Regulation (EC) No 21/2004 of 17 December 2003 establishing a system for the identification and registration of ovine and caprine animals and amending Regulation (EC) No 1782/2003 and Directives 92/102/EEC and 64/432/EEC;</p> <p>2.9. Regulation (EU) No 1144/2014 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2014 on information provision and promotion measures concerning agricultural products implemented in the internal market and in third countries and repealing Council Regulation (EC) No 3/2008;</p> <p>2.10. Council Regulation (EC) No 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and labelling of organic products and repealing Regulation (EEC) No 2092/91;</p> <p>2.11. Regulation (EU) No 1151/2012 of the</p>	<p>marta 2001. o namernom uvođenju genetski modifikovanih organizama u životnu sredinu i stavljanju van snage Direktive Saveta 90/220/EEZ - Deklaracija Komisije;</p> <p>2.8. Uredbom Saveta (EZ) br. 21/2004 od 17. decembra 2003. godine o uspostavljanju sistema za identifikaciju i registraciju ovaca i koza i o izmenama i dopunama Uredbe (EZ) br. 1782/2003 i Direktive 92/102 /EEZ i 64/432/EEZ;</p> <p>2.9. Uredbom (EU) br. 1144/2014 Evropskog parlamenta i Saveta od 22. oktobra 2014. o merama za pružanje informacija i promociju poljoprivrednih proizvoda koje se primenjuju na unutrašnjem tržištu i u trećim zemljama i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 3/2008;</p> <p>2.10. Uredbom Saveta (EZ) br. 834/2007 od 28. juna 2007. godine o organskoj proizvodnji i označavanju organskih proizvoda i stavljanju van snage Uredbe (EEZ) br. 2092/91;</p> <p>2.11. Uredbom (EU) br. 1151/2012</p>
--	--	--

<p>Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 21 nëntor 2012, për skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore;</p> <p>2.12. Rregulloren e Këshillit (EC) Nr. 1217/2009 të datës 30 nëntor 2009 për krijimin e një rrjeti për mbledhjen e të dhënave të kontabilitetit mbi të ardhurat dhe operimin e biznesit të fermave bujqësore në Komunitetin Evropian.</p>	<p>European Parliament and of the Council of 21 November 2012 on quality schemes for agricultural products and foodstuffs;</p> <p>2.12. Council Regulation (EC) No 1217/2009 of 30 November 2009 setting up a network for the collection of accountancy data on the incomes and business operation of agricultural holdings in the European Community.</p>	<p>Evropskog parlamenta i Saveta od 21. novembra 2012. o šemama kvaliteta za poljoprivredne i prehrambene proizvode;</p> <p>2.12. Uredbom Saveta (EZ) br. 1217/2009 od 30. novembra 2009. godine o uspostavljanju mreže za prikupljanje računovodstvenih podataka o prihodima i poslovanju poljoprivrednih gazdinstava u Evropskoj zajednici.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, Agjencinë për Zhvillimin e Bujqësisë, Agjencinë e Ushqimit dhe Veterinarisë, Institutin Bujqësor të Kosovës, Komunat, si dhe personat fizik dhe juridik të cilët mund të jenë përfitues nga përkrahja kombëtare dhe donatorët.</p>	<p>The provisions of this law shall be mandatory for the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, Agency for Agriculture Development, Food and Veterinary Agency, Kosovo Agricultural Institute, Municipalities, as well as natural and legal persons who may be beneficiaries of national and donors' support.</p>	<p>Odredbe ovog zakona su obavezujuće za Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, Agenciju za hranu i veterinu, Poljoprivredni institut Kosova, opštine, kao i fizička i pravna lica koja mogu biti korisnici nacionalne i podrške donatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>1. The terms used in this law shall have the following meanings:</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p>

<p>1.1. Aktivitet bujqësore - nënkupton mbarështimin e kafshëve, kultivimin e bimëve, kërpudhave me qëllim të prodhimit të ushqimit për njerëz dhe për kafshë, prodhimin e fibrave, biokarburantëve, bimë aromatike dhe prodhime të tjera për nevoja të njeriut;</p> <p>1.2. Pronë bujqësore - nënkupton të gjitha njësitë që shfrytëzohen për aktivitete bujqësore dhe që menaxhohen nga fermeri, brenda territorit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Prodhim bujqësore - nënkupton prodhimtarin nga kafshët dhe bimët - drithërat, pemët dhe perimet për ushqimin e njerëzve dhe të kafshëve;</p> <p>1.4. Produkt agro-ushqimor - nënkupton prodhimet e përpunuara bujqësore dhe të rafinuara për treg;</p> <p>1.5. Fermë - nënkupton personin fizik ose juridik, përgjegjës për menaxhimin e</p>	<p>1.1. Agricultural activity - shall mean animal breeding, cultivation of plant and mushrooms for the production of food for humans and livestock, production of fibre, biofuel, aromatic plants and other productions for human needs;</p> <p>1.2. Agricultural property - shall mean all units used for agricultural activities and managed by a farmer within the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Agricultural production - shall mean the vegetable and animal products (cereals, fruits and vegetables) for human and animal consumption.</p> <p>1.4. Agro-food product - shall mean the agricultural products processed and refined for the market;</p> <p>1.5. Farmer - shall mean the natural or legal person responsible for management of</p>	<p>1.1. Poljoprivredna aktivnost - podrazumeva uzgajanje životinja, gajenje biljaka, pečuraka u cilju proizvodnje hrane za ljude i stočne hrane, proizvodnju vlakana, biogoriva, aromatičnih biljaka i drugih proizvoda za potrebe čoveka;</p> <p>1.2. Poljoprivredno gazdinstvo - podrazumeva sve jedinice koje se koriste za poljoprivredne aktivnosti i koje se upravljaju od strane poljoprivrednika, unutar teritorije Republike Kosova;</p> <p>1.3. Poljoprivredni proizvod - podrazumeva proizvodnju od životinja i biljaka (žitarice, voće i povrće) za ljudsku hranu i stočnu hranu;</p> <p>1.4. Poljoprivredno - prehrambeni proizvodi” podrazumevaju prerađene poljoprivredne i rafinirane proizvode na tržištu;</p> <p>1.5. Poljoprivrednik - podrazumeva fizičko ili pravno lice, odgovorno za</p>
--	--	--

<p>pronës bujqësore;</p> <p>1.6. Bujqësi e integruar - nënkupton zbatimin e baraspeshuar të masave agroteknike duke u bazuar në faktorët ekonomik, ekologjik dhe toksikologjik, ku në rast të efektit të njëjtë ekonomik, përparësi i jepet masave të cilat janë më të pranueshme nga aspekti ekologjik apo toksikologjik;</p> <p>1.7. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>1.8. Autoritet Menaxhues - nënkupton autoritetin administrativ në Ministri, i cili është përgjegjës për përgatitjen e Strategjisë dhe Programit për Zhvillim Rural;</p> <p>1.9. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë - nënkupton autoritetin administrativ nën mbikëqyrjen e Ministrisë, i cili është përgjegjës për zbatimin e masave të bujqësisë dhe zhvillimit rural;</p>	<p>the agricultural holding;</p> <p>1.6. Integrated agriculture - shall mean the balanced application of agro-technical measures based on economic, ecological and toxicological factors, where, in the case of the same economic effect, priority is given to the measures which are most acceptable from the ecological or toxicological aspect;</p> <p>1.7. Ministry - shall mean the responsible Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development.</p> <p>1.8. Managing Authority - shall mean the administrative authority in the Ministry, which is responsible for the preparation of the Rural Development Strategy and Program;</p> <p>1.9. Agency for Agriculture Development - shall mean the administrative authority under the supervision of the Ministry, which is responsible for the implementation of the measures of agriculture and rural development;</p>	<p>upravljanje poljoprivrednom gazdinstvom;</p> <p>1.6. Integrirana poljoprivreda - podrazumeva ravnomernu primenu agrotehničkih mera zasnovanih na ekonomске, ekološke i toksikološke faktore, gde u slučaju istog ekonomskog uticaja, prednost se daje merama koje su prihvatljivije sa ekološkog ili toksikološkog pogleda;</p> <p>1.7. Ministarstvo - podrazumeva odgovorno Ministarstvo za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj;</p> <p>1.8. Upravni organ - podrazumeva administrativni organ u ministarstvu, koji je odgovoran za pripremu strategije i programa za ruralni razvoj;</p> <p>1.9. Agencija za razvoj poljoprivrede - podrazumeva administrativni organ pod nadzorom ministarstva, koji je odgovoran za primenu poljoprivrednih mera i mera ruralnog razvoja;</p>
---	---	--

<p>1.10. IPARD - nënkupton Instrumentin për Asistencën e Para-Anëtarësimit në Zhvillim Rural të Bashkimit Evropian dedikuar vendeve kandidate dhe kandidate potencial;</p> <p>1.11. Pagesë direkte - nënkupton pagesat direkte për prodhuesit e produkteve bujqësore me qëllim stabilizimin e çmimeve të ushqimeve, sigurimin e prodhimit të mjaftueshëm të ushqimit, garantimin e të ardhurave themelore të fermerëve, ruajtjen e mjedisit dhe përgjithësisht forcimin e segmentit bujqësor të ekonomisë kombëtare;</p> <p>1.12. Zhvillim Rural - nënkupton përmirësimin e cilësisë së jetës dhe mirëqenies ekonomike të popullsisë në zonat rurale;</p> <p>1.13. Bujqësi Organike - nënkupton një sistem të përgjithshëm të menaxhimit të fermës dhe prodhimit të ushqimit që kombinon praktikat me të mira mjedisore duke përdorur substanca dhe procese natyrore;</p>	<p>1.10. IPARD - shall mean the European Union Instrument for Pre-Accession Assistance in Rural Development dedicated to candidate countries and potential candidate countries.</p> <p>1.11. Direct payment - shall mean the direct payments to producers of agricultural products with a view to stabilizing food prices, ensuring adequate food production, guaranteeing farmers' basic income, preserving the environment and generally strengthening the agricultural segment of the national economy.</p> <p>1.12. Rural Development - shall mean improving the quality of life and economic welfare of the population in rural areas.</p> <p>1.13. Organic Agriculture - shall mean a general system of farm management and food production that combines the best environmental practices using natural substances and processes.</p>	<p>1.10. IPARD - podrazumeva Instrument Evropske unije za predpristupnu pomoć ruralnom razvoju namenjen državama kandidatima i potencijalnim kandidatima;</p> <p>1.11. Direktno plaćanje - podrazumeva direktna plaćanja za proizvođače poljoprivrednih proizvoda u cilju stabilizacije cene hrane, obezbeđivanja dovoljne proizvodnje hrane, garantovanja osnovnih prihoda poljoprivrednika, očuvanja životne sredine i uopšteno jačanja poljoprivrednog segmenta nacionalne ekonomije;</p> <p>1.12. Ruralni razvoj - podrazumeva poboljšanje kvaliteta života i ekonomskog blagostanja stanovništva u ruralnim zonama;</p> <p>1.13. Organska poljoprivreda - podrazumeva jedan opšti sistem upravljanja poljoprivrednim gazdinstvom i proizvodnjom hrane koji kombinuje najbolje ekološke prakse korišćenjem prirodnih supstanci i</p>
---	--	--

<p>1.14. Sigurim Bujqësor - nënkupton sigurimi i subvencionuar apo i pa-subvencionuar nga shteti i kulturave bujqësore, kafshëve, pylltarisë dhe kulturave ujore sipas këtij ligji;</p> <p>1.15. Siguruesi - nënkupton personi juridik vendas që posedon licencën e sigurimit të përgjithshëm (jo-jetës) për të kryer një aktivitet sigurimi në Republikën e Kosovës dhe një anëtar i shoqërisë administruese;</p> <p>1.16. Instituti Bujqësor i Kosovës - nënkupton autoritetin administrativ nën mbikëqyrjen e Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, i cili është përgjegjës për hulumtime dhe aplikime shkencore –teknologjike në lëmit e sektorëve të bujqësisë, kontrollin e zinxhirit ushqyes dhe ambientit kultivues;</p> <p>1.17. SIAK- nënkupton Sistemi i Integruar i Administrimit dhe i Kontrollit;</p> <p>1.18. PPB - nënkupton Politikat e Përbashkëta Bujqësore;</p>	<p>1.14. Agriculture Insurance – means subsidized or non – subsidized insurance from the country of agriculture crops, animals, forestry and water crops according to this law;</p> <p>1.15. Provider – means a local legal person who possesses the license of general insurance (non – life insurance) in order to carry out an insurance activity in the Republic of Kosovo and a member of administration society;</p> <p>1.16. Kosovo Agriculture Institute - shall mean the administrative authority under the supervision of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, which is responsible for research and scientific-technological applications in the fields of agriculture, food chain control and cultivation environment;</p> <p>1.17. IACS shall mean the Integrated Administration and Control System;</p> <p>1.18. CAP - shall mean the Common Agricultural Policy;</p>	<p>procesa;</p> <p>1.14. Poljoprivredno Osiguranje - podrazumijeva subvencionisano ili ne-subvencionisano osiguranje od strane države za poljoprivredne kulture, životinjskih, šumskih i vodenih kultura prema ovom zakonu;</p> <p>1.15. Osiguratelj - podrazumeva lokalno pravno lice koji poseduje opštu licencu osiguranja (ne-životnu) za obavljanje aktivnosti i osiguranja u Republici Kosovo i jedan članu administrativnog;</p> <p>1.16. Poljoprivredni institut Kosova - podrazumeva administrativni organ Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, koji je odgovoran za istraživačke i naučno-tehnološke primene u oblasti poljoprivrednih sektora, kontrolu lanca ishrane i uzgojne sredine;</p> <p>1.17. IACS - podrazumeva Integrisani administrativni i kontrolni sistem;</p> <p>1.18. ZPP - podrazumeva Zajedničke poljoprivredne politike;</p>
--	--	--

<p>1.19. Vlerësimet ex-ante - nënkupton një mjet për të përmirësuar cilësinë e programeve dhe për dhënie të informacionit në bazë të cilit vendimmarrësi mund të gjykojë vlerën e një propozimi;</p> <p>1.20. SWOT - nënkupton Strengthening Weakness Opportunities Threatening;</p> <p>1.21. LEADER - nënkupton Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale;</p> <p>1.22. LPIS - nënkupton Sistemi i Identifikimit të Parcelës së Tokës;</p> <p>1.23. EMO - nënkupton Emërtimet e Mbrojtura të Origjinës;</p> <p>1.24. TMGJ - nënkupton Treguesit e Mbrojtur Gjeografik;</p> <p>1.25. STG - Specialiteti Tradicional i Garantuar;</p> <p>1.26. RRDHKF - Rrjeti i të Dhënave të Kontabilitetit në Ferme;</p>	<p>1.19. Ex-ante evaluation - shall mean a tool to improve the quality of programs and the provision of information on the basis of which decision-makers can judge the value of a proposal;</p> <p>1.20. SWOT - shall mean strengths, weaknesses, opportunities and threats;</p> <p>1.21. LEADER - shall mean Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale;</p> <p>1.22. LPIS - shall mean Land Parcel Identification System;</p> <p>1.23. PDO shall mean Protected Designation of Origin;</p> <p>1.24. PGI - shall mean Protected Geographical Indication.</p> <p>1.25. TSG - shall mean Traditional Specialty Guaranteed;</p> <p>1.26. FADN - shall mean Farm Accountancy Data Network;</p>	<p>1.19. Ex-ante procena - podrazumeva sredstvo za poboljšanje kvaliteta programa i pružanja informacija na osnovu kojih donosioci odluka mogu proceniti vrednost jednog predloga;</p> <p>1.20. SWOT - podrazumeva Strengthening Weakness Opportunities Threatening;</p> <p>1.21. LEADER-podrazumeva Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale);</p> <p>1.23. LPIS - podrazumeva Sistem identifikacije parcele zemlje;</p> <p>1.23. ZGO - podrazumeva zaštićena geografska oznaka;</p> <p>1.24. OGP - podrazumeva oznaka geografskog porekla;</p> <p>1.25. TGS - podrazumeva Tradicionalno garantovani specijalitet;</p> <p>1.26. MRPPP - podrazumeva Mreža računovodstvenih podataka na</p>
--	---	--

<p>1.27. OMGJ - nënkupton Organizmat e Modifikuar Gjenetikisht;</p> <p>1.28. Qeveria nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">OBJEKTIVAT E POLITIKËS BUJQËSORE DHE PLANIFIKIMIT TË ZHVILLIMIT BUJQËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objektivat e politikës bujqësore</p> <p>1. Me qëllim të adresimit të sfidave ekonomike, sociale, mjedisore në zonat bujqësore dhe rurale në Republikën e Kosovës, duhet të sigurohet korniza e politikave kombëtare në të cilën objektivat kryesore afatgjatë të politikës bujqësore janë:</p> <p>1.1 zhvillimi i një sektori konkurrues bujqësor dhe agro-ushqimor me prodhim dhe produktivitet të rritur, të aftë për të prodhuar produkte të cilësisë së lartë që përmbushin kërkesat e tregut vendor,</p>	<p>1.27. GMO - shall mean Genetically Modified Organism.</p> <p>1.28. Government - means the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">OBJECTIVES OF AGRICULTURAL POLICY AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PLANNING</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Objectives of agricultural policy</p> <p>1. In order to address the economic, social and environmental challenges in agricultural and rural areas in the Republic of Kosovo, it must be ensured a national policy framework in which the main long-term objectives of agricultural policy are:</p> <p>1.1 the development of a competitive agricultural and agro-food sector with increased production and productivity, capable of producing high quality products that meet the domestic, regional and EU</p>	<p>poljoprivrednom gazdinstvu</p> <p>1.27. GMO - podrazumeva genetsko modifikovani organizmi;</p> <p>1.28. Vlada - podrazumeva Vladu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">II. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">CILJEVI POLJOPRIVREDNE POLITIKE I PLANIRANJA RURALNOG RAZVOJA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Ciljevi poljoprivredne politike</p> <p>1. U cilju rešavanja ekonomskih, socijalnih, ekoloških izazova u poljoprivrednim i ruralnim zonama u Republici Kosovo, treba obezbediti nacionalni okvir politika u kojem su glavni dugoročni ciljevi poljoprivredne politike:</p> <p>1.1 razvoj konkurentnog poljoprivrednog i poljoprivredno-prehrambenog sektora sa povećanom proizvodnjom i produktivnošću, sposobnim za proizvodnju</p>
--	--	--

<p>rajonal dhe të BE-së dhe duke kontribuar në sigurinë ushqimore me pjesë më të lartë të prodhimit vendor;</p> <p>1.2 sigurimi i furnizimit të qëndrueshëm me ushqim të sigurt dhe me çmime të arsyeshme për konsumatorët;</p> <p>1.3 mbrojtja e burimeve natyrore dhe mjedisit nga efektet negative të prodhimit bujqësor, të cilat adresojnë sfidat e ndryshimeve klimatike duke arritur përdorimin e qëndrueshëm të burimeve natyrore dhe duke promovuar metodat e prodhimit të cilat ruajnë mjedisin;</p> <p>1.4 përmirësimi i cilësisë së jetës dhe rritja e mundësive të punësimit në zonat rurale duke nxitur punësimin, përfshirjen sociale dhe zhvillimin e balancuar territorial të këtyre zonave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Korniza strategjike për zbatimin e politikës për Bujqësi dhe Zhvillim Rural</p>	<p>market demand and contributing to food security with higher domestic productionⁱⁱⁱ;</p> <p>1.2 securing sustainable supply with safe food and reasonable prices for consumers;</p> <p>1.3 protection of natural and environmental resources from the negative effects of agricultural production, which address the challenges of climate change by achieving sustainable use of natural resources and by promoting environmentally friendly production methods;</p> <p>1.4 improving the quality of life and increasing employment opportunities in rural areas by fostering employment, social inclusion and balanced territorial development of these areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Strategic Framework for Implementation of Agriculture and Rural Development Policy</p>	<p>visokokvalitetnih proizvoda koji ispunjavaju zahteve domaćeg, regionalnog i tržišta EU-a i uz doprinos u bezbednost hrane uz najveći deo domaće proizvodnje^v;</p> <p>1.2 obezbeđivanje održivog snabdevanja bezbednom hranom i razumnim cenama za potrošače;</p> <p>1.3. zaštita prirodnih resursa i životne sredine od negativnih efekata poljoprivrednih proizvoda, koji rešavaju različite klimatske izazove postizanjem održivog korišćenja prirodnih resursa i uz promovisanje metoda proizvodnje koje čuvaju životnu okolinu;</p> <p>1.4. poboljšanje kvaliteta života i povećanje mogućnosti zapošljavanja u ruralnim zonama uz podsticanje zapošljavanja, socijalne inkluzije i ravnomerni teritorijalni razvoj ovih zona.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Strateški okvir za primenu politike za poljoprivredu i ruralni razvoj</p>
---	---	--

<p>1. Politika bujqësore e Republikës së Kosovës zbatohet përmes programeve: afatshkurtra, afatmesme dhe afatgjata të bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>2. Strategjia Kombëtare për Bujqësi dhe Zhvillim Rural përcakton objektivat afatgjate strategjike dhe prioritetet e zhvillimit bujqësor dhe rural.</p> <p>3. Strategjia Kombëtare për Bujqësi dhe Zhvillim Rural duhet të jetë në harmoni me dokumentet e tjera strategjike.</p> <p>4. Strategjia Kombëtare për Bujqësi dhe Zhvillim Rural miratohet nga Qeveria me propozim të Ministrisë, për periudhën shtatë vjeçare.</p>	<p>1. The agricultural policy of the Republic of Kosovo shall be implemented through short, medium and long term agriculture and rural development programs.</p> <p>2. The National Strategy for Agriculture and Rural Development shall define the long-term strategic objectives and priorities of agricultural and rural development.</p> <p>3. The National Strategy for Agriculture and Rural Development should be aligned with other strategic documents.</p> <p>4. The National Strategy for Agriculture and Rural Development shall be approved by the Government on the proposal of the Ministry for a period of seven years.</p>	<p>1. Poljoprivredna politika Republike Kosova primenjuje se putem ovih programa: kratkoročni, srednjoročni i dugoročni programi za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj utvrđuje dugoročne strateške ciljeve i prioritete poljoprivrednog i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj treba da bude u skladu sa drugim strateškim dokumentima.</p> <p>4. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj usvaja se od strane Vlade uz predlog ministarstva, za period od sedam godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Programi Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 National Program for Agriculture and Rural Development</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Nacionalni Program za poljoprivredu i ruralni razvoj</p>
<p>1. Programi Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural përbëhet prej dy shtyllave:</p> <p>1.1. Programi i Zhvillimit Rural dhe</p> <p>1.2. Programi i Pagesave direkte.</p>	<p>1. The National Program for Agriculture and Rural Development shall consist of two pillars:</p> <p>1.1. Rural Development Program and,</p> <p>1.2. Direct Payments Program.</p>	<p>1. Nacionalni program za poljoprivredu i ruralni razvoj sastoji se od dva stuba:</p> <p>1.1. Program ruralnog razvoja, i</p> <p>1.2. Program direktnih plaćanja.</p>

<p>2. Programi i Zhvillimit Rural i përmban objektivat dhe prioritetet afatmesme dhe afatshkurtra, si dhe përmban analizën e gjendjes aktuale, përshkrimin e masave të politikës bujqësore dhe të zhvillimit rural, si dhe parimet bazë dhe instrumentet e zbatimit të masave të politikës, buxhetin indikativ shumëvjeçar dhe rezultatet e pritshme.</p> <p>3. Programi për pagesa direkte përmban listën e pagesave direkte gjatë periudhës së zbatimit të Programit Kombëtar, shumën maksimale të njësisë mbështetëse për pagesat direkte, kriteret bazë të pranueshmerisë për përfituesit dhe periudhën e aplikimeve për pagesat e dhëna direkte.</p> <p>4. Programi Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural duhet të jetë në përputhje me Strategjinë Kombëtare për BZHR dhe miratohet nga Qeveria me propozim të Ministrisë, për periudhën prej së paku tre (3) vjet dhe jo më shumë se shtatë (7) vjet.</p> <p>5. Ministria monitoron realizimin e Strategjisë Kombëtare dhe Programit Kombëtar dhe propozon dhe arsyeton ndryshimet e saj në përputhje me nevojat reale në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit</p>	<p>2. The Rural Development Program shall contain the medium and short term objectives and priorities as well as the analysis of current situation, description of agricultural and rural development policy measures, and the basic principles and instruments for implementing policy measures, the multiannual indicative budget and the expected results.</p> <p>3. The Direct Payments Program shall include the list of direct payments during the implementation period of National Program, the maximum amount of the support unit for direct payments, the basic admissibility criteria for beneficiaries and the period of applications for direct issued payments.</p> <p>4. The National Program for Agriculture and Rural Development shall be in accordance with the National Strategy for ARD and approved by the Government upon a proposal from the Ministry for a period of at least three (3) years and not longer than seven (7) years.</p> <p>5. The Ministry shall monitor the implementation of the National Strategy and the National Program and shall propose and justify its changes in line with the real needs in the field of agricultural and rural development.</p>	<p>2. Program ruralnog razvoja sadrži srednjoročne i dugoročne ciljeve i prioritete, a takođe sadrži analizu trenutnog stanja, opis mera poljoprivredne politike i ruralnog razvoja, kao i osnovne principe i instrumente primene mera politike, indikativni dugoročni budžet i očekivane rezultate.</p> <p>3. Program za direktna plaćanja sadrži spisak direktnih plaćanja tokom perioda primene Nacionalnog programa, maksimalni iznos jedinice podrške za direktna plaćanja, osnovne kriterijume prihvatljivosti za korisnike i period apliciranja za direktna plaćanja.</p> <p>4. Nacionalni program za poljoprivredu i ruralni razvoj treba da bude u skladu sa Nacionalnom strategijom za PRR i usvaja se od strane vlade uz predlog ministarstva, za period od najmanje tri (3) godine i ne više od sedam (7) godina.</p> <p>5. Ministarstvo prati sprovođenje Nacionalne strategije i Nacionalnog programa i predlaže i opravdava njene izmene u skladu sa realnim potrebama u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p>
--	---	---

<p>rural.</p> <p>6. Programi Kombëtar për Zhvillim Rural përcakton objektivat dhe prioritetet afatmesme për zhvillimin rural duke i përafuar me PPB të BE-së për zhvillimin rural, dhe përmban:</p> <p>6.1. analizën sektoriale të gjendjes aktuale në bujqësi dhe në zonat rurale;</p> <p>6.2. SWOT analizën e gjendjes si dhe identifikimin e nevojave;</p> <p>6.3. përshkrimin e strategjisë;</p> <p>6.4. përshkrimin e masave të përzgjedhura të zhvillimit rural;</p> <p>6.5. vlerësimin dhe planin e financimit të Programit të Zhvillimit Rural;</p> <p>6.6. ndarjen e masave të financuara nga IPARD me masat të financuara nga burimet tjera;</p> <p>6.7. rezultatet dhe rekomandimet e vlerësimit ex-ante;</p> <p>6.8. strukturën operative, menaxhuese dhe</p>	<p>6. The National Rural Development Program shall define the medium-term objectives and priorities for rural development, by aligning them to EU CAP on rural development and shall contain:</p> <p>6.1. basic analysis of the current situation in agriculture and in rural areas;</p> <p>6.2. SWOT analysis of the situation as well as identification of needs;</p> <p>6.3. description of the strategy;</p> <p>6.4. description of selected rural development measures;</p> <p>6.5. evaluation and the financial plan of the Rural Development Program;</p> <p>6.6. classification of IPARD-funded measures and measures funded from other sources;</p> <p>6.7. results and recommendations of the ex-ante evaluation;</p> <p>6.8. operational, management and control</p>	<p>6. Nacionalni program za ruralni razvoj utvrđuje ciljeve i srednjoročne prioritete za ruralni razvoj uz obuhvaćanje ZPP-a EU-a za ruralni razvoj, i sadrži:</p> <p>6.1. osnovnu analizu trenutnog stanja u poljoprivredi i ruralnim područjima;</p> <p>6.2. SWOT analizu stanja i identifikaciju potreba;</p> <p>6.3. opis strategije;</p> <p>6.4. opis izabranih mera za ruralni razvoj;</p> <p>6.5. procenu i finansijski plan Programa ruralnog razvoja;</p> <p>6.6. dodelu mera financiranih od strane IPARD-a sa merama financiranim od drugih izvora;</p> <p>6.7. rezultate i preporuke ex-ante procene;</p> <p>6.8. operativnu, upravnu i strukturu</p>
---	---	---

<p>të kontrollit;</p> <p>6.9. përshkrimin e procedurave të monitorimit dhe vlerësimit dhe përbërjen e Komitetit Monitorues;</p> <p>6.10. rrjetin kombëtar për zhvillimin rural dhe përfshirjen e akterëve;</p> <p>6.11. publiciteti, vizibiliteti, si dhe shërbimet teknike dhe këshilluese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Autoriteti Menaxhues dhe Komiteti Monitorues</p> <p>1. Autoriteti Menaxhues, është organ publik që vepron në nivel kombëtar, i cili është përgjegjës për përgatitjen dhe zbatimin e programit, duke përfshirë përzgjedhjen e masave dhe publicitetin e tyre, koordinimin, vlerësimin, monitorimin dhe raportimin e programit. Autoriteti Menaxhues menaxhohet nga një zyrtar i lartë me përgjegjësi ekskluzive.</p> <p>2. Departamenti i Politikave të Zhvillimit Rural është i caktuar të kryej funksionin e Autoritetit Menaxhues.</p>	<p>structure;</p> <p>6.9. description of monitoring and evaluation procedures and composition of the Monitoring Committee;</p> <p>6.10. national network for rural development and the involvement of stakeholders;</p> <p>6.11. publicity, visibility, as well as technical and advisory services.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Managing Authority and Monitoring Committee</p> <p>1. The Managing Authority is a public body operating at the national level, which is responsible for the preparation and implementation of the program, including the selection of measures and their publicity, coordination, evaluation, monitoring and reporting of the program. The Managing Authority shall be managed by a senior officer with exclusive responsibilities.</p> <p>2. The Department for Rural Development Policies shall be assigned to perform the function of the Managing Authority.</p>	<p>kontrole;</p> <p>6.9. opis postupaka praćenja i procene kao i sastav Komisije za praćenje;</p> <p>6.10. nacionalnu mrežu za ruralni razvoj i uključivanje aktera;</p> <p>6.11. publicitet, izvodljivost kao i tehničke i savetodavne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Upravni organ i Komisija za praćenje</p> <p>1. Upravni organ, je javni organ koji deluje na nacionalnom nivou, koji je odgovoran za pripremu i primenu programa, uključujući izbor mera i njihov publicitet, koordinaciju, procenu, praćenje i izveštavanje o programu. Upravnim organom rukovodi jedan viši službenik sa ekskluzivnim odgovornošću.</p> <p>2. Odeljenje za politike ruralnog razvoja određena je da vrši funkcije Upravnog organa.</p>
---	---	---

<p>3. Përgjegjësia për monitorimin e Programit të Zhvillimit Rural ndahet ndërmjet Autoritetit Menaxhues dhe Komitetit Monitorues, të themeluar për këtë qëllim. Komiteti Monitorues është përgjegjës për monitorimin e efikasitetit dhe efektivitetit të zbatimit të Programit.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor i përcakton mënyrat dhe procedurat për kryerjen e aktiviteteve dhe detyrave nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, në pajtim me kërkesat e BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Zbatimi vjetor i programit kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural</p> <p>1. Në bazë të Programit Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural, Ministria miraton programin vjetor.</p> <p>2. Programi vjetor nga paragrafi 1 i këtij neni përmban masat që zbatohen për një vit të caktuar kalendarik për t'i arritur objektivat e politikës bujqësore dhe ndahen në kategoritë si në vijim:</p>	<p>3. The responsibility for monitoring the Rural Development Program shall be shared between the Managing Authority and the Monitoring Committee that is established for this purpose. The Monitoring Committee shall be responsible for monitoring the efficiency and effectiveness of the Program implementation.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall specify the manner and procedures for carrying out the activities and duties referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, and which shall be in accordance with EU requirements.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Annual Implementation of the National Program for Agriculture and Rural Development</p> <p>1. The Ministry shall approve the annual program according to the National Program for Agriculture and Rural Development.</p> <p>2. The annual program referred to in paragraph 1 of this Article shall include the measures that will be applied for a specific calendar year to achieve the objectives of the agricultural policy and shall be divided into the following categories:</p>	<p>3. Odgovornost za praćenje Programa ruralnog razvoja deli se između Upravnog organa i Komisije za praćenje, uspostavljene za ovu svrhu. Komisija za praćenje odgovorna je za praćenje efikasnosti i delotvornosti primene programa.</p> <p>4. Ministarstvo sa podzakonskim aktom definiše način i procedure vršenja aktivnosti i dužnosti od stava 1. i 2. ovog člana, u saglasnost sa zahtevima EU-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Godišnja primena Nacionalnog programa za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. Na osnovu Nacionalnog programa za poljoprivredu i ruralni razvoj, ministarstvo usvaja godišnji program.</p> <p>2. Godišnji program iz stava 1. ovog člana sadrži mere koje se primenjuju za jednu određenu kalendarsku godinu kako bi se postigli ciljevi poljoprivredne politike i dele se u sledećim kategorijama:</p>
--	---	--

<p>2.1. masat e zhvillimit ruralë</p> <p>2.2. masat për pagesa direkte në bujqësi;</p> <p>2.3. masat e organizimit të tregut;</p> <p>2.4. masat tjera të mbështetjes publike për bujqësi.</p> <p>3. Programi nga paragrafi 2 i këtij neni përmban:</p> <p>3.1. objektivat dhe arsyetimin e masave të zgjedhura;</p> <p>3.2. përfituesit e pranueshëm;</p> <p>3.3. kriteret e pranueshmerisë dhe kriteret e selektimit;</p> <p>3.4. indikatorët;</p> <p>3.5. afatet dhe procedurat e aplikimit dhe zbatimit;</p> <p>3.6. buxhetin në dispozicion.</p> <p>4. Programi për pagesat direkte dhe programi</p>	<p>2.1. rural development measures;</p> <p>2.2. measures for direct payments in agriculture;</p> <p>2.3 market organization measures;</p> <p>2.4 other measures of public support for agriculture.</p> <p>3. The program referred to in paragraph 2 of this Article shall contain:</p> <p>3.1 objectives and rationale of the selected measures;</p> <p>3.2. eligible beneficiaries;</p> <p>3.3. eligibility criteria and selection criteria;</p> <p>3.4. indicators;</p> <p>3.5. terms and procedures of application and implementation;</p> <p>3.6.available budget.</p> <p>4. The program for direct payments and the</p>	<p>2.1. mere ruralnog razvoja;</p> <p>2.2. mere za direktna plaćanja u poljoprivredi;</p> <p>2.3. mere organizovanja tržišta;</p> <p>2.4. ostale mere javne podrške poljoprivredi.</p> <p>3.. Program iz stava 2. ovog člana sadrži:</p> <p>3.1. ciljeve i obrazloženje izabranih mera;</p> <p>3.2. prihvatljive korisnike;</p> <p>3.3. kriterijume prihvatljivosti i kriterijume izbora;</p> <p>3.4. pokazatelje;</p> <p>3.5. rokovo i postupke apliciranja i primene;</p> <p>3.6. raspoloživi budžet.</p> <p>4. Program za direktna plaćanja i</p>
--	--	--

<p>për masat e zhvillimit rural miratohen më së voni deri më 30 nëntor të vitit aktual, për vitin e ardhshëm.</p> <p>5. Programi për masat e organizimit të tregut dhe programet për masat tjera të mbështetjes publike për bujqësinë duhet të miratohen më së voni deri më 20 dhjetor të vitit aktual për vitin e ardhshëm.</p> <p>6. Afati i fundit nga paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni mund të zgjatet nëse buxheti i shtetit për vitin e ardhshëm nuk miratohet në nivel të Qeverisë deri më 30 nëntor.</p> <p>7. Në rastet e zgjatjes së afatit nga paragrafi 6 i këtij neni, afati i fundit për miratimin e programeve operative duhet të jetë jo më vonë se 20 janari i vitit kalendarik për të cilin janë miratuar programet vjetore.</p> <p>8. Ministria me akt nënligjor i përcakton programet vjetore për zbatimin e masave të caktuara të politikave bujqësore në pajtim me Programin Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural.</p>	<p>program for rural development measures shall be adopted not later than November 30 of the current year, for the following year.</p> <p>5. The program for market organization measures and programs for other public support measures for agriculture shall be adopted not later than December 20 of the current year, for the following year.</p> <p>6. The deadline referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article may be extended if the state budget for next year is not approved at the Government level by November 30.</p> <p>7. In case the deadline is extended, as referred in paragraph 6 of this Article, the deadline for the approval of operational programs shall be no later than January 20 of the calendar year for which the annual programs have been approved.</p> <p>8. The Minister with sub legal act shall specify the Annual Programs for the Implementation of certain measures of agricultural policy in accordance with the National Program for Agriculture and Rural Development.</p>	<p>program za mere ruralnog razvoja usvajaju se najkasnije do 30. novembra tekuće godine, za narednu godinu.</p> <p>5. Program za mere organizovanja tržišta i program za ostale mere javne podrške poljoprivredi trebaju se usvojiti najkasnije do 20. decembra tekuće godine, za narednu godinu.</p> <p>6. Poslednji rok iz stava 4. i 5. ovog člana, mogu se produžiti ukoliko se državni budžet za narednu godinu ne usvaja na nivou Vlade do 30. novembra.</p> <p>7. U slučajevima produženja roka iz stava 6. ovog člana, poslednji rok za usvajanje operativnih programa treba da bude najkasnije 20. januara kalendarske godine za koju su usvojeni godišnji programi.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom definiše godišnje programe za sprovođenje određenih mera poljoprivredne politike u skladu sa Nacionalnim Programom za Poljoprivredu i Ruralni Razvoj</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">MASAT E POLITIKËS BUJQËSORE DHE PARIMET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">MEASURES AND PRINCIPLES OF AGRICULTURAL POLICY</p>	<p style="text-align: center;">III. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">MERE POLJOPRIVREDNE POLITIKE I PRINCIPI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Parimet e përgjithshme në lidhje me masat e politikës bujqësore</p> <p>1. Masat e politikës bujqësore duhet të zbatohen në bazë të kritereve objektive dhe jo-diskriminuese dhe në përputhje me parimet e barazisë dhe efikasitetit.</p> <p>2. Çdo dyfishim i masave duhet të shmanget me ndarje të qarta që lidhen me burimin e financimit nga burimet publike dhe të tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">General principles related to agricultural policy measures</p> <p>1. Agricultural policy measures should be implemented based on objective and non-discriminatory criteria and in accordance with the principles of equality and efficiency.</p> <p>2. Any duplication of measures should be avoided through a classification method by separating the funding resource from the public and other resources.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Opšti principi vezano za mere poljoprivredne politike</p> <p>1. Mere poljoprivredne politike trebaju se primeniti na osnovu objektivnih i nediskriminatornih kriterijuma i u skladu sa principima jednakosti i efikasnosti.</p> <p>2. Bilo kakvo udvostručenje mera treba izbegavati jasnim podelama koje se nadovezuju sa finansijskim izvorom iz javnih i ostalih resursa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Masat e politikës bujqësore</p> <p>1. Masat e politikës bujqësore janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. masat direkte për prodhuesit bujqësor;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. masat për organizimin e tregut;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. masat e zhvillimit rural;</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Agricultural Policy Measures</p> <p>1. Agricultural policy measures shall be:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 direct measures to agricultural producers;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 market organization measures;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 rural development measures;</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Mere poljoprivredne politike</p> <p>1. Mere poljoprivredne politike su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. direktne mere za poljoprivredne proizvođače;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. mere za organizovanje tržišta;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. mere ruralnog razvoja;</p>

<p>1.4. masat tjera të mbështetjes publike për bujqësi në nivel kombëtar, të cilat kontribuojnë në objektivat e politikës bujqësore të përcaktuara nga neni 4 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Masat në nivelin e njësisve vendore për ta mbështetur politikën bujqësore</p> <p>1. Me qëllim të respektimit të rregullave të konkurrencës në tregun e brendshëm dhe trajtimit të barabartë të gjithë fermerëve në Republikën e Kosovës, pagesat direkte dhe masat për organizimin e tregut nga neni 10 i këtij ligji, financohen dhe zbatohen ekskluzivisht në nivel kombëtar.</p> <p>2. Komuna mund të bashkë-financoj masa të caktuara të zhvillimit rural në pajtim me Programin për Zhvillim Rural dhe akteve nënligjore për zbatimin e këtyre masave.</p> <p>3. Komuna mund të miratoj dhe zbatoj programe dhe masa të tjera të përkrahjes publike nga buxheti i tyre në bujqësi.</p>	<p>1.4 other measures of public support for agriculture at the national level, which contribute to the objectives of agricultural policy as specified under Article 4 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Measures at local units level for supporting agricultural policy</p> <p>1. In order to respect the rules of competition in the domestic market and equal treatment of all farmers in the Republic of Kosovo, direct payments and market organization measures under Article 10 of this Law, shall be funded and implemented exclusively at the national level.</p> <p>2. The municipality may co-finance certain rural development measures in accordance with the Rural Development Program and sub-legal acts for the implementation of these measures.</p> <p>3. The municipality can approve and implement other public supporting measures and programs from their agriculture budget.</p>	<p>1.4. ostale mere javne podrške poljoprivredi na nacionalnom nivou, koje doprinose ciljevima poljoprivredne politike definisanim iz člana 4. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Mere na nivou jedinica lokalne samouprave za podršku poljoprivredne politike</p> <p>1. U cilju poštovanja pravila konkurentnosti u unutrašnjem tržištu i jednakom tretiranju svih poljoprivrednika u Republici Kosova, direktna plaćanja i mere za organizovanje tržišta iz člana 10. ovog Zakona, finansiraju se i primenjuju ekskluzivno na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Opština može sufinansirati određene mere ruralnog razvoja u saglasnosti sa Programom za ruralni razvoj i podzakonskim aktima za primenu ovih mera.</p> <p>3. Opština može usvojiti i primenjivati ostale programe i mere javne podrške iz njihovog budžeta za poljoprivredu.</p>
---	--	--

<p>4. Masat e financuara nga Komuna duhet të kenë ndarje të qartë nga masat e financuara nga Programi Kombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Zhvillimi i qëndrueshëm i bujqësisë</p> <p>1. Të gjitha masat e politikës bujqësore synojnë një zhvillim të qëndrueshëm të bujqësisë, zhvillim i cili siguron shfrytëzim të qëndrueshëm dhe efikas të tokës, ruan dhe rrit biodiversitetin dhe mbron burimet natyrore dhe jetën në tokë, ujë dhe ajër.</p> <p>2. Zhvillimi i qëndrueshëm i bujqësisë mbështetet në veçanti nga promovimi i përdorimit ekologjik i burimeve, i prodhimit të integruar në bujqësi, bujqësia organike, zbatimi i projekteve të aplikuara hulumtuese dhe zhvillimore, bashkëpunimi me institucionet shkencore dhe krijimi i shërbimeve këshilluese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pagesat direkte në bujqësi</p> <p>1. Pagesat direkte në bujqësi janë pagesa në baza vjetore për fermerët që merren me aktivitet bujqësore, me qëllim që të mbështeten të ardhurat e tyre nga ferma.</p>	<p>4. The measures financed by the Municipality should have a clear division from the measures funded by the National Program.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Sustainable development of agriculture</p> <p>1. All agricultural policy measures aim a sustainable development of agriculture that ensures sustainable and efficient use of land, preserves and enhances biodiversity and protects natural resources and life on land, water and air.</p> <p>2. Sustainable development of agriculture shall rely in particular on the promotion of ecological use of resources, on integrated agriculture production, on organic agriculture, on implementation of applied research and development projects, in cooperation with scientific institutions and in creation of advisory services.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Direct payments in agriculture</p> <p>1. Direct payments in agriculture are payments on annual basis for the farmers who deal with the agriculture activities in order to support their incomes from the farm.</p>	<p>4. Mere finansirane od strane opštine trebaju imati jasne podele od mera koja su finansirane iz Nacionalnog programa.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Održivi razvoj poljoprivrede</p> <p>1. Sve mere poljoprivredne politike ciljaju održivi razvoj poljoprivrede, razvoj koji obezbeđuje održivu i efikasno korišćenje zemljišta, čuvaju i povećaju biodiverzitet i zaštićuju prirodne resurse i život na kopnu, u vodi i vazduhu.</p> <p>2. Održivi razvoj poljoprivrede podržava se posebno promovisanjem upotrebe ekoloških izvora, integrisane proizvodnje u poljoprivredi, organske poljoprivrede, sprovođenjem primenljivih istraživačkih i razvojnih projekata, saradnje sa naučnim institucijama i uspostavljanja savetodavnih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Direktna plaćanja u poljoprivredi</p> <p>1. Direktna plaćanja u poljoprivredi su godišnja plaćanja za farmere koji se bave poljoprivrednim aktivnostima kako bi podržali svoje prihode od farmi.</p>
---	---	--

<p>2. Zbatimi i sistemit të pagesave direkte përcaktohet nga programet sipas nenit 6 dhe 8 të këtij ligji dhe nga aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këto programe dhe këtë ligj.</p> <p>3. Pagesat direkte kontribuojnë në ndikimin mjedisor të prodhimit bujqësor, përmes praktikës së mirë bujqësore dhe kërkesave ligjore të detyrueshme.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor i përcakton pagesat direkte dhe praktikat e mirë bujqësore nga paragrafi 3 i këtij neni.</p>	<p>2. The implementation of the direct payments system shall be determined by the programs under Article 6 and 8 of this Law and the sub-legal acts adopted in accordance with these programs and this Law.</p> <p>3. Direct payments shall contribute to the environmental impact of agricultural production, through good agricultural practice and mandatory legal requirements.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall specify the direct payments and good agricultural practices referred to in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>2. Primena sistema direktnih plaćanja utvrđuje se iz programa navedenih u članu 6. i 8. ovog Zakona i podzakonskim aktima usvojenim u saglasnosti sa ovim programima i ovim zakonom.</p> <p>3. Direktna plaćanja doprinose uticaju poljoprivredne proizvodnje na životnu sredinu, putem dobrih poljoprivrednih praksi i obavezujućih pravnih zahteva.</p> <p>4. Ministarstvo sa podzakonskim aktom i dobre poljoprivredne prakse iz stava 3. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Masat për organizimin e tregut</p> <p>1. Masat për organizimin e tregut janë:</p> <p>1.1. Masat dhe rregullat mbi tregun e brendshëm:</p> <p>1.1.1. masat intervenuese për ta stabilizuar tregun për produktet bujqësore;</p> <p>1.1.2. standardet dhe rregullat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Market organization measures</p> <p>1. Market organization measures shall be:</p> <p>1.1. Measures and rules on the internal market:</p> <p>1.1.1. intervention measures introduced to stabilize the market for agricultural products;</p> <p>1.1.2. marketing rules and standards for</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Mere za organizovanje tržišta</p> <p>1. Mere za organizovanje tržišta su:</p> <p>1.1. Mere i pravila o unutrašnjem tržištu:</p> <p>1.1.1. mere intervencije u cilju stabilizacije tržišta za poljoprivredne proizvode;</p> <p>1.1.2. standardi i pravila marketinga</p>

<p>marketingut për vendosjen e produkteve në treg;</p> <p>1.1.3. programet e ndihmës në sektorë të veçantë;</p> <p>1.1.4. marrëdhëniet kontraktuale vullnetare dhe të detyrueshme në bujqësi.</p> <p>1.2. Masat në tregtinë me vendet e tjera:</p> <p>1.2.1. certifikimi për import dhe eksport;</p> <p>1.2.2. menaxhimi i kuotave tarifore.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor i përcakton masat për organizimin e tregut nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Masat e zhvillimit rural</p> <p>1. Masat e zhvillimit rural kontribuojnë në rritjen e konkurrencës në sektorin e bujqësisë dhe pylltarisë dhe futjen e standardeve të reja</p>	<p>placing products on the market;</p> <p>1.1.3. aid programs in particular sectors;</p> <p>1.1.4. voluntary and compulsory contractual relationships in agriculture.</p> <p>1.2. Measures in trade with other countries:</p> <p>1.2.1. certification for import and export;</p> <p>1.2.2. tariff quota management.</p> <p>2. The Ministry with sub legal act shall specify the market organization measures referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Rural development measures</p> <p>1. Rural development measures shall contribute on the enhancement of competitiveness in the agriculture and forestry</p>	<p>za stavljanje proizvoda na tržištu;</p> <p>1.1.3. programi pomoći u posebnim sektorima;</p> <p>1.1.4. volonterski ugovorni odnosi kao i obavezujući odnosi u poljoprivredi.</p> <p>1.2. Mere u trgovini sa drugim zemljama:</p> <p>1.2.1. Sertifikat za uvoz i izvoz;</p> <p>1.2.2. upravljanje tarifnim kvotama.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktom definiše mere za organizovanje tržišta iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Mere ruralnog razvoja</p> <p>1. Mere ruralnog razvoja doprinose povećanju konkurentnosti u sektoru poljoprivrede i šumarstva i uspostavljanju</p>
--	---	---

<p>në prodhimin dhe shpërndarjen e produkteve bujqësore dhe agro-ushqimore, ruajtjen dhe përmirësimin e mjedisit dhe peizazhit, diversifikimin e aktiviteteve në ekonominë rurale dhe përmirësimin e cilësisë së jetës në zonat rurale.</p> <p>2. Masat e zhvillimit rural në Republikën e Kosovës përcaktohen dhe zbatohen nga Programi për Zhvillim Rural sipas nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>3. Prioritetet kryesore dhe masat e politikës për zhvillim rural në BE, si dhe masat tjera sipas ndihmës së para-anëtarësimit në BE për bujqësinë dhe zhvillimin rural merren parasysh gjatë hartimit të masave për zhvillimin rural në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Përfundimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, zbatimi i masave të zhvillimit rural të bashkë-financuara nga buxheti i Bashkimit Evropian në kuadër të programit IPARD përcaktohen nga një dokument i veçantë në përputhje me dispozitat përkatëse të legjislacionit të Bashkimit Evropian.</p> <p>5. Përfundimisht nga paragrafi 2 i këtij neni përgatitja dhe zbatimi i Strategjive për</p>	<p>sector and shall introduce new standards in the production and distribution of agricultural and agro-food products, preservation and improvement of the environment and landscape, diversification of activities in the rural economy and improvement of quality of life in rural areas.</p> <p>2. Rural development measures in the Republic of Kosovo shall be defined and implemented by the Rural Development Program under Article 6 of this Law.</p> <p>3. The main priorities and measures of EU rural development policy as well as measures under EU pre-accession assistance for agriculture and rural development shall be taken into account while drafting the measures for rural development in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, the implementation of rural development measures co-financed by the European Union budget under the IPARD program shall be determined by a separate document in accordance with the relevant provisions of European Union legislation.</p> <p>5. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, the preparation and implementation of</p>	<p>novih standarda u proizvodnji i distribuciji poljoprivrednih i poljoprivredno-prehrambenih proizvoda, čuvanju i poboljšanju životne sredine i pejzaža, raznolikosti aktivnosti u ruralnim ekonomijama i poboljšanju kvaliteta života u ruralnim područjima.</p> <p>2. Mere ruralnog razvoja u Republici Kosova utvrđuju se i primenjuju iz Programa za ruralni razvoj prema članu 6. ovog Zakona.</p> <p>3. Glavni prioriteti i mere politike za ruralni razvoj u EU-u, kao i druge mere prema predpristupnoj pomoći u EU-u za poljoprivredu i ruralni razvoj uzimaju se u obzir tokom izrade mera za ruralni razvoj u Republici Kosova.</p> <p>4. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, izvršenje mera ruralnog razvoja sufinansiranih iz budžeta Evropske unije u okviru IPARD programa, utvrđuje se posebnim dokumentom u skladu sa relevantnim odredbama zakonodavstva Evropske unije.</p> <p>5. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, priprema i primena Strategija za ruralni</p>
---	---	--

<p>Zhvillim Lokal, qasja LEADER përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit të Bashkimit Evropian.</p> <p>6. Masat kombëtare të zhvillimit rural dhe masat e zhvillimit rural të financuara në kuadër të programit IPARD të Republikës së Kosovës nuk duhet të dyfishojnë njëra-tjetrën.</p> <p>7. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat e zbatimit për masat e zhvillimit rural.</p>	<p>the Local Development Strategies, and the LEADER approach shall be defined by a sub-legal act by the Minister in accordance with the relevant provisions of European Union legislation.</p> <p>6. National rural development measures and rural development measures funded under the IPARD program of the Republic of Kosovo should not overlap each other.</p> <p>7. The Minister by sub legal act specifies the implementation criteria and procedures for the rural development measures.</p>	<p>razvoj, pristup LEADER utvrđuju se podzakonskim aktom od Ministarstva u saglasnosti sa relevantnim odredbama zakonodavstva Evropske unije.</p> <p>6. Nacionalne mere ruralnog razvoja i mere ruralnog razvoja finansirane u okviru IPARD programa Republike Kosova ne smeju da udvostruče jedne-druge.</p> <p>7. Ministarstvo sa podzakonskim aktom, utvrditi kriterijume i procedure izvršenja mera ruralnog razvoja.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV</p> <p style="text-align: center;">ZBATIMI I MASAVE BUJQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Financimi</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">IMPLEMENTATION OF AGRICULTURAL MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Financing</p>	<p style="text-align: center;">IV. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">PRIMENA POLJOPRIVREDNIH MERA</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Finansiranje</p>
<p>1. Masat e politikës bujqësore mund të financohen nga:</p> <p>1.1. buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. donacionet ndërkombëtare;</p>	<p>1. Agricultural policy measures may be funded by:</p> <p>1.1. the budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. international donations;</p>	<p>1. Mere poljoprivredne politike mogu se financirati od:</p> <p>1.1. budžeta Republike Kosova;</p> <p>1.2. međunarodnih donacija;</p>

<p>1.3. fondet e BE-së;</p> <p>1.4. burime të tjera në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përfituesit</p> <p>1. Përfituesi i masave bujqësore dhe të zhvillimit rural është person fizik i cili është shtetas i Republikës së Kosovës ose person juridik i regjistruar në Republikën e Kosovës, i cili përfiton nga të drejtat dhe përmbush detyrimet e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Përfituesi i përdor fondet e marra si mbështetje në kuadër të politikës zhvillimore bujqësore apo rurale, në pajtim me qëllimin për të cilin janë dhënë.</p> <p>3. Përfituesi i cili ka marrë mbështetje nga masa e politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji i mbanë dokumentet që janë përdorur në kohën e përfitimit të fondit. Periudha gjatë së cilës përfituesit i mbanë dokumentet përcaktohet me aktet nënligjore nga Ministria</p>	<p>1.3. EU funds;</p> <p>1.4. other sources in accordance with applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Beneficiaries</p> <p>1. The beneficiary of agricultural and rural development measures shall be a natural person who is a citizen of the Republic of Kosovo or a legal person registered in the Republic of Kosovo who benefits from the rights and fulfils the obligations set forth by this Law and sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>2. The Beneficiary shall make use of the support funds received in the framework of agricultural or rural development policy, in accordance with the purpose for which they were granted.</p> <p>3. The beneficiary who has received support from the agricultural policy measure referred to in Article 10 of this Law should keep the documents that were used at the fund benefiting process. The period during which beneficiaries should keep the documents shall be determined</p>	<p>1.3.EU fondova;</p> <p>1.4. ostalih izvora u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Korisnici</p> <p>1. Korisnik poljoprivrednih mera i ruralnog razvoja je fizičko lice koje je državljanin Republike Kosova ili pravno lice registrovano u Republici Kosova, koji koristi prava i ispunjava obaveze utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima usvojenim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Korisnik koristi sredstva dobijena kao podrška u okviru razvojne poljoprivredne ili ruralne politike, u saglasnosti sa ciljevima za koje su i dodeljene.</p> <p>3. Korisnik koji je dobio podršku iz mere poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona, mora voditi dokumentaciju koju je koristio u vreme dobijanja sredstava. Period tokom kojeg korisnik treba voditi dokumentaciju utvrđuje se podzakonskim</p>
---	--	---

<p>për masat individuale të politikës.</p> <p>4. Përfituesi i cili merrë mbështetje në bazë të dhënave të falsifikuara apo me mashtrim ose që nuk i përdor ato për qëllim për të cilin janë dhënë, obligohet ti kthej shumën e përfituar në Buxhetin e Kosovës.</p> <p>5. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë publikon çdo vit listat e të gjithë përfituesve të përcaktuara sipas nenit 18 të këtij ligji, duke përfshirë masën dhe shumën e dhënë për përfituesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë</p> <p>1. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë kryen funksionin e Agjencisë së Pagesave dhe është përgjegjëse për zbatimin e masave për Bujqësi dhe Zhvillim Rural.</p> <p>2. Agjencia përveç detyrave që dalin nga zbatimi i paragrafit 1 të këtij neni ajo në mënyrë të veçantë kryen:</p> <p>2.1. përgadit dhe publikon thirrje për</p>	<p>by the sub-legal acts from the Ministry for individual policy measures.</p> <p>4. The beneficiary who has received support based on false data or who does not use the funds for the purpose for which they were granted, is obliged to return the amount received in Budget of Kosovo.</p> <p>5. The Agency for Agriculture Development shall annually publish the lists of all beneficiaries, as specified under article 18 of this Law, including the measure and amount granted to the beneficiaries.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Agency for Agriculture Development</p> <p>1. The Agency for Agriculture Development performs the function of the Payment Agency and shall be responsible for implementing the measures for Agriculture and Rural Development.</p> <p>2. The Agency expect the tasks that derive from the implementation of the paragraph 1 of this article in particular way performs the following:</p> <p>2.1. prepares and publishes calls for</p>	<p>aktima od Ministarstva za individualne mere politike.</p> <p>4. Korisnik koji je uzima podršku na osnovu falsifikovanih podataka ili prevarom koji ne koristi istu za svrhu za koju su dodeljena, treba vratiti dobijeni iznos u Kosovski Budžet.</p> <p>5. Agencija za razvoj poljoprivrede svake godine objavljuje spisak svih korisnika, definisanih prema članu 18 ovog zakona, uključujući meru i dodeljen iznos za korisnike.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Agencija za razvoj poljoprivrede</p> <p>1. Agencija za razvoj poljoprivrede vrši funkciju Agencije za isplate i odgovorna je za primenu mera za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Agencija osim dužnosti koje proizilaze iz primene stava 1 ovog člana, ona na poseban način izvršiti (obavljati):</p> <p>2.1. priprema i objavljuje pozive za</p>
---	--	--

<p>aplikim për mbështetje publike;</p> <p>2.2. pranon, kontrollon dhe procedon aplikacionet e përfituesve;</p> <p>2.3. merr vendime dhe lidhë kontrata që përmbajnë të drejtat dhe obligimet e përfituesve;</p> <p>2.4. aprovon dhe kryen pagesat;</p> <p>2.5. shqyrton dokumentacionin administrativ dhe kryen kontrole në terren;</p> <p>2.6. ruan dhe menaxhon bazat e të dhënave dhe regjistrat për të cilat AZHB është përgjegjëse, në pajtim me aktet e nënligjore;</p> <p>2.7. kryen aktivitete tjera të përcaktuara me akt nënligjore nga zbatimi i paragrafi 5 i këtij neni.</p> <p>3. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë zbaton programe mbështetëse ndërkombëtare në bujqësi dhe zhvillim rural përveç nëse autorizohet një institucion tjetër publik për zbatimin e programeve mbështetëse sipas aktit të veçantë ligjor.</p>	<p>application for public support;</p> <p>2.2. accepts, controls and processes applications of beneficiaries;</p> <p>2.3. takes decisions and enter into contracts that contain rights and obligations of the beneficiaries;</p> <p>2.4. approves and executes payments;</p> <p>2.5. reviews the administrative documentation and perform the controls in the field;</p> <p>2.6. keeps and manages data base and registers for which the ADA is responsibility in accordance with the sub legal acts;</p> <p>2.7. performs other activities as defined by sub-legal acts from the implementation of paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The Agency for Agriculture Development shall implement international support programs in agriculture and rural development unless another public institution is authorized for the implementation of support programs under a separate sub-legal act.</p>	<p>javnu podršku;</p> <p>2.2. prima, kontroliše i obrađuje prijave korisnika;</p> <p>2.3. donosi odluke i zaključuje ugovore koji sadržavaju prava i obaveze korisnika;</p> <p>2.4. odobrava i vrši plaćanja;</p> <p>2.5. pregleda administrativnu dokumentaciju i vrši kontrolu na terenu;</p> <p>2.6. čuva i upravlja baze podataka i registre za koje je APR-a odgovorna, u saglasnost sa podzakonskim aktima;</p> <p>2.7. vrši druge aktivnosti koje su utvrđene podzakonskim aktima od izvršenja stava 5. ovog člana.</p> <p>3. Agencija za razvoj poljoprivrede primenjuje međunarodne programe podrške poljoprivredi i ruralnom razvoju osim ukoliko se ovlasti neka druga javna institucija za primenu programa podrške prema posebnim zakonskim aktom.</p>
--	--	---

<p>4. Përbashimisht nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, Agjencia mund të delegojë kompetenca të caktuara për zbatimin e masave mbështetëse tek institucionet tjera përmes kontratës me shkrim. Në rast të delegimit të kompetencave, Agjencia mbetet përgjegjëse për detyrat e deleguara.</p> <p>5. Detyrat e Agjencisë për Zhvillimin e Bujqësisë në lidhje me miratimin, kontraktimin dhe pagesën e ndihmës së Instrumentit të para-anëtarësimit në BE duhet të jenë në pajtim me kërkesat e BE-së dhe në përputhje me marrëveshjen përkatëse ndërmjet Qeverisë dhe BE-së.</p> <p>6. Qeveria me akt nënligjor e përcakton organizimin e brendshëm dhe sistematizimi i vendeve të punës të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Sistemi i Integruar i Administrimit dhe Kontrollit</p> <p>1. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë themelon dhe funksionalizon Sistemin e Integruar të Administrimit dhe Kontrollit (SIAK) me qëllim të zbatimit të menaxhimit dhe kontrollës së pagesave për zhvillim rural</p>	<p>4. Exceptionally from paragraph 1 and 2 of this Article, the Agency may delegate certain powers to implement supporting measures to other institutions through a written contract. In case of delegation of powers, the Agency shall remain responsible for the delegated tasks.</p> <p>5. Duties of the Agency for Agriculture Development in relation to the approval, contracting and payment of the EU Instrument for Pre-Accession Assistance should be in accordance with EU requirements and with the relevant agreement between the Government and the EU.</p> <p>6. The Government with sub legal act specifies the internal organization and systematization of workplaces in the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Integrated Administration and Control System</p> <p>1. The Agency for the Development of Agriculture established and functionalized the Integrated Administration and Control System (IACS), with the aim of implementing the management and control of rural development</p>	<p>4. Izuzetno od stava 1. i 2. ovog člana, Agencija može delegirati određene nadležnosti za primenu mera podrške drugim institucijama putem pismenog ugovora. U slučaju delegiranja nadležnosti, Agencija ostaje odgovorna za delegirane obaveze.</p> <p>5. Dužnosti Agencije za razvoj poljoprivrede vezano za usvajanje, ugovaranje i isplatu Instrumenta predpristupne pomoći EU-a trebaju biti u saglasnosti sa zahtevima EU-a i u skladu sa relevantnim sporazumima između Vlade i EU-a.</p> <p>6. Vlada sa podzakonskim aktom određuje unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Agenciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Integrirani sistem administracije i kontrole</p> <p>1. Agencija za Razvoj Poljoprivrede uspostavlja i funkcionalizuje Integrirani Sistem Administracije i Kontrole (SIAK) s ciljem izvršenja upravljanja i kontrole plaćanja za ruralni razvoj i direktna</p>
--	--	---

<p>dhe pagesave direkte.</p> <p>2. SIAK nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>2.1. Regjistrin e Fermerëve;</p> <p>2.2. Sistemin e Identifikimit të Parcelave të Tokës (LPIS);</p> <p>2.3. Regjistri i Pagesave Direkte-sistemi për identifikimin unik të fermerëve; përfshin menaxhimin e Pagesave Direkte prej momentit të Aplikimit deri tek përpilimi i listave për pagesë;</p> <p>2.4. Regjistri i Granteve – përmban aplikimin për grante dhe kërkesën për pagese, menaxhimin e aplikacioneve - vlerësimin, miratimin, kontraktimin, kontrollin në teren - kontrollin e parë, të dytë dhe kontrollet e tjera të nevojshme, me autorizimin e pagesave;</p> <p>2.5. Regjistri për menaxhimin e borxhit ku do të bëhet menaxhimi borxhit si: fermeri futet në listën e zezë dhe ka për obligim të bëjë kthimin e mjeteve financiare,</p>	<p>payments and direct payments.</p> <p>2. IACS from paragraph 1 of this article contains the following:</p> <p>2.1. Registration of farmers;</p> <p>2.2. System for identification of all agricultural parcels “Land Parcels Identification System” (LPIS);</p> <p>2.3. Register of Direct Payments -system for unique identification of the farmers includes the management of the Direct Payments from the moment of the Application up to the compilation of payments lists.</p> <p>2.4. Register of the Grants – should contain the application for grants and the request for payment, management of applications - assessment, approval, contracting, control in the field - first, second control and other necessary controls, authorization of payments;</p> <p>2.5. Register for management of debt where the management of debt shall be done such as: the farmer is inserted in black list and is obliged to make the return of</p>	<p>plaçanja.</p> <p>2. SIAK iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>2.1. Registar (spisak) farmera;</p> <p>2.2. Sistem identifikacije Parcela zemljišta (LPIS);</p> <p>2.3. Registar Direktnog Plaćanja - Jedinstveni identifikacioni sistem za farmere; (obuhvata upravljanje Direktnim Plaćanjima od trenutka Aplikacije do sastavljanja lista plaćanja);</p> <p>2.4. Registar grantova - sadrži plikaciju za grantove i zahtev za plaćanje, upravljanje aplikacijama - procena, odobrenje, ugovaranje, kontrolu terena (prvu kontrolu, drugu i ostale potrebne kontrole), sa ovlašćenjima plaćanja;</p> <p>2.5. Registar upravljanja dugom gde će se uraditi upravljanje dugom kao farmer ulazi u crnu listu i je pod obavezom da vrati finansiska sredstva,</p>
---	--	---

<p>menaxhimi i listës se zezë etj;</p> <p>2.6. Regjistri i dokument menaxhment sistemi që ka të bëjë me menaxhimin e të gjitha dokumenteve në AZHB;</p> <p>2.7. Regjistri i përfituesve në AZHB; - regjistrimi i të gjitha pagesave për fermerët për grante dhe subvencione;</p> <p>2.8. Regjistri për Indikator.</p> <p>3. Zhvillimi i Regjistrave të tjerë të nevojshëm për themelimin e Sistemit të Integruar të Administrimit dhe Kontrollit (SIAK):</p> <p>3.1. Ndërlidhja e regjistrave të AZHB-së me të gjithë regjistrat e nevojshëm për shkëmbim të të dhënave me të gjitha Institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet dhe mënyrën e mirëmbajtjes, procedurat e sigurisë dhe procedurat administrative të SIAK.</p>	<p>financial funds, management of black list etc.</p> <p>2.6. Register of management system document - which has to do with the management of all documents in ADA)</p> <p>2.7. Register of the beneficiaries in ADA; (the registration of all payments for the farmers for the grants and subsidies).</p> <p>2.8. Register for the Indicator</p> <p>3. Development of other necessary registers for the establishment of Integrated Administration and Control System (IACS)</p> <p>3.1. The link – up of the ADA’s registers with all necessary registers for the exchange of data to all Institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall specify the conditions and maintenance, the insurance and administrative procedures of IACS.</p>	<p>upravljanje crne liste itd;</p> <p>2.6. Registar sistema za upravljanje dokumentima - koji ima da se bavi upravljanjem svim APR-a dokumentima;</p> <p>2.7. Registar korisnika u APR-a; (registracija svih plaćanja farmerima za grantove i subvencije);</p> <p>2.8. Registar za Indikator</p> <p>3. Razvoj drugih Registara neophodnih za uspostavljanje Integrisanog Administrativnog i Kontrolnog Sistema (SIAK):</p> <p>3.1. Veza između APR-a registara i svih registara potrebnih za razmenu podataka sa svim Institucijama Republike Kosovo.</p> <p>4. Ministar će, podzakonskim aktom, utvrđuje uslove i način održavanja, procedure osiguravanja i administrativne procedure SIAK-a.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI V</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V</p>	<p style="text-align: center;">V. POGLAVLJE</p>
<p style="text-align: center;">MASAT TJERA NË BUJQËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Masat e politikës së tokës</p> <p>1. Masat e politikës së tokës përfshijnë masat që synojnë menaxhim më të mirë të tokës përmes rregullimit të tokës dhe masave tjera të ngjashme që lidhen me përmirësimin e statusit ligjor dhe përdorimin më efikas të tokës, si dhe masat për përmirësimin e mbrojtjes dhe cilësisë së tokës.</p> <p>2. Masat për përmirësimin e mbrojtjes dhe cilësisë së tokës bujqësore nënkuptojnë llojin e stimujve të cilët përmirësojnë karakteristikat fizike, kimike dhe biologjike të tokës.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor i përcakton Masat e politikës së tokës sipas paragrafit 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">OTHER MEASURES IN AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Land policy measures</p> <p>1. Land policy measures include measures aimed at better land management through land regulation and other similar measures related to improving legal status and more efficient use of land, as well as measures to improve land quality and protection.</p> <p>2. Measures for the improvement of the protection and quality of agricultural land imply the type of incentives that improve the physical, chemical and biological characteristics of the land.</p> <p>3. The Ministry with sub legal act shall specify land policy measures under paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">DRUGE POLJOPRIVREDNE MERE</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Mere zemljišne politike</p> <p>1. Mere zemljišne politike uključuju mere koje imaju za cilj bolje upravljanje zemljištem kroz regulaciju zemljišta i druge slične mere vezane za poboljšanje pravnog statusa i efikasnije korišćenje zemljišta, kao i mere za poboljšanje zaštite i kvaliteta zemljišta.</p> <p>2. Mere za poboljšanje zaštite i kvaliteta poljoprivrednog zemljišta podrazumevaju vrste stimulacije koja poboljšavaju fizičke, hemijske i biološke karakteristike zemljišta.</p> <p>3. Ministarstvo sa podzakonskim aktima definiše mere zemljišne politike prema stavu 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Masat e menaxhimit të rrezikut në bujqësi dhe restaurimit të potencialit të prodhimit bujqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Agricultural risk management measures and restoration of agricultural production potential</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Mere upravljanja rizikom u poljoprivredi i obnove potencijala poljoprivredne proizvodnje</p>

<p>1. Masat e menaxhimit të rrezikut në bujqësi dhe restaurimit të potencialit të prodhimit bujqësor që përfshijnë:</p> <p>1.1. Sigurimin e kulturave bujqësore, kafshëve, pylltarisë dhe kulturave ujore;</p> <p>1.2. Restaurimin e potencialit të prodhimit bujqësor të dëmtuar nga fatkeqësitë natyrore dhe ngjarjet katastrofike.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni programohen dhe financohen nga buxheti kombëtar dhe në pajtim me Programin e Zhvillimit Rural nga neni 6 i këtij ligji. Paragrafi 1, nën- paragrafi 1.1 i këtij neni mund të financohet edhe nga burime të tjera financiare në bazë të kriterëve të njëjta të pranueshmërisë nga Programi i Zhvillimit Rural dhe aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë program.</p> <p>3. Mbështetja publike ndaj fermerëve nga paragrafi 1, nën paragrafi 1.1 i këtij neni, mbulon kontributet financiare në premiumet për sigurimin e kulturave bujqësore, pylltarisë, kafshëve, dhe kulturave ujore kundër humbjeve ekonomike të fermerëve të</p>	<p>1. Agricultural risk management measures and restoration of agricultural production potential include:</p> <p>1.1. Insurance of agricultural crops, animals, forestry and aquaculture.</p> <p>1.2. Restoration of the agricultural production potential damaged by natural disasters and catastrophic events.</p> <p>2. Measures from paragraph 1 of this Article are programmed and financed by international budget and in compliance with Rural Development Program from Article 6 of this Law. Paragraph 1, sub-paragraph 1.1 of this Article can be financed by some other funding sources as well, according to the same eligibility criteria from the Rural Development Program and sub-legal acts approved in compliance with this program.</p> <p>3. Public support towards the farmers from paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article, covers financial contributions to premiums for insuring crops, animals, forestry and aquaculture against farmers' economic losses caused by bad weather, animal or plant</p>	<p>1. Mere upravljanja rizikom u poljoprivredi i obnove potencijala poljoprivredne proizvodnje uključuju:</p> <p>1.1. Osiguranje poljoprivrednih kultura, životinja, šumskih i vodenih kultura;</p> <p>1.2. Obnova potencijala poljoprivredne proizvodnje oštećene prirodnim nepogodama i katastrofalnim događajima.</p> <p>2. Mere iz stava 1. ovog člana programiraju se i finansiraju iz nacionalnog budžeta i u saglasnosti sa Programom za ruralni razvoja iz člana 6. ovog zakona. Stav 1. pod-stav 1.1 ovog člana može se finansirati i iz drugih finansijskih izvora na osnovu istih kriterijuma prihvatljivosti iz Programa za ruralni razvoj usvojenih podzakonskih akata koji su usvojeni u saglasnosti sa ovim programom.</p> <p>3. Javna podrška poljoprivrednicima iz stava 1. tačka 1.1 ovog člana pokriva finansijske doprinose na premije za osiguranje poljoprivrednih kultura, životinja, šumskih i vodenih kultura protiv ekonomskih gubitaka poljoprivrednika</p>
---	--	--

<p>shkaktuara nga moti i keq, sëmundjet e kafshëve ose të bimëve ose një aksident mjedisor.</p> <p>4. Sigurimi nga paragrafi 1, nën paragrafin 1.1 siguron në bazë të produkteve të sigurimit standard.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor përcakton detyrimet e përfituesve që marrin pjesë në një skemë të caktuar të sigurimit dhe aplikojnë për mbështetje publike, shkalla e mbështetjes, kriteret e pranueshmërisë dhe hollësi të tjera të zbatimit.</p> <p>6. Mbështetja publike për fermerët ose grupeve të fermerëve në kuadër të paragrafit 1 nën paragrafit 1.2 të këtij neni përfshin:</p> <p>6.1. Investimet në veprime parandaluese me qëllim të zvogëlimit të pasojave të fatkeqësive të mundshme natyrore dhe ngjarjet katastrofale;</p> <p>6.2. Investimet për restaurimin e tokës bujqësore dhe të potencialit të prodhimit të dëmtuar nga fatkeqësi natyroren dhe ngjarjet katastrofale.</p>	<p>diseases, viral infections or an environmental incident.</p> <p>4. The insurance from paragraph 1, sub paragraph 1.1 provides based on products of standard safety.</p> <p>5. Ministry, by a sub-legal act shall set forth the obligations of beneficiaries that take part in a certain insurance scheme and apply for public support, the level of support, eligibility criteria and other implementation details.</p> <p>6. Public support for farmers or groups of farmers within paragraph 1, subparagraph 1.2 of this article includes:</p> <p>6.1. Investments in preventive actions in order to reduce the consequences of potential natural disasters, bad weather and catastrophic events;</p> <p>6.2. Investments for the restoration of agricultural land and production potential damaged by natural disasters, bad weather and catastrophic events.</p>	<p>izazvani lošim vremenskim uslovima, bolestima životinja ili biljaka, virusnim infekcijama ili ekološkim nesrećom.</p> <p>4. Osiguranje iz stava 1. prema stavu 1.1, obezbeđuje se na osnovu standardnih proizvoda sigurnosti.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje obaveze korisnika koji učestvuju u određenoj šemi osiguranja i apliciraju za javnu podršku, stope podrške, kriterijume prihvatljivosti i ostale detalje primene.</p> <p>6. Javna podrška poljoprivrednicima ili grupama poljoprivrednika u okviru stava 1. pod-stava 1.2 ovog člana obuhvata:</p> <p>6.1. Investicije u preventivne akcije u cilju smanjenja posledice mogućih prirodnih katastrofa, loših vremenskih uslova i katastrofalnih događaja;</p> <p>6.2. Investicije za obnovu poljoprivrednog zemljišta i proizvodni potencijal oštećeni prirodnim katastrofama, lošeg vremena i katastrofalnim događajima.</p>
---	---	---

<p>7. Mbështetja sipas paragrafit 6 neni paragrafi 6.2. të këtij neni varet nga pranimi formal i autoriteteve përgjegjëse publike në Republikën e Kosovës që ka ndodhur një katastrofë natyrore dhe masat për të kontrolluar ose eliminuar këtë katastrofë natyrore.</p> <p>8. Ministria siguron që të shmanget mbikompensimi si rezultat i kombinimit të masave nga paragrafi 1 i këtij neni dhe instrumenteve të tjera të mbështetjes kombëtare ose skemave private të sigurimit.</p> <p>9. Ministria me akt nënligjor përcakton detyrimet e përfituesve potenciali të cilët mund të preken nga katastrofat natyrore, moti i keq dhe ngjarjet katastrofale dhe të cilët aplikojnë për mbështetje publike, shkallët e mbështetjes sipas paragrafit 6 nën paragrafi 6.2. të këtij neni dhe hollësi të tjera të zbatimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Masat e informimit dhe promovimit</p> <p>1. Qeveria prezanton një sistem të masave të informimit dhe promovimit për disa produkte bujqësore dhe ushqimore me origjinë vendore</p>	<p>7. Support, pursuant to paragraph 6 sub paragraph 6.2. of this Article, shall depend on the formal acknowledgment of responsible authorities in the Republic of Kosovo, that a natural disaster took place and the measures to check or eliminate this natural disaster.</p> <p>8. Ministry shall ensure that overcompensation is avoided as a result of the combination of measures from paragraph 1 of this Article and other national support instruments or private insurance schemes.</p> <p>9. Ministry, with a sub-legal act shall set forth the obligations of potential beneficiaries, who can be affected by natural disasters, bad weather and catastrophic events and those who apply for public support, the degrees of support pursuant to paragraph 6 sub paragraph 6.2 of this Article and other implementation details.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Information and promotion measures</p> <p>1. Government introduces a system of information and promotion measures for some local agricultural and food products that are</p>	<p>7. Podrška prema stavu 6 pod-stava 6.2. ovog člana zavisi od formalnog prihvatanja odgovornih javnih organa u Republici Kosovo da je došlo do prirodne katastrofe i mere za kontrolu ili eliminaciju ove prirodne katastrofe.</p> <p>8. Ministarstvo će osigurati da se prekomerna kompenzacija izbegne kao rezultat kombinacije mera iz stava 1 ovog člana i drugih nacionalnih instrumenata podrške ili privatnih šema osiguranja.</p> <p>9. Ministarstvo podzakonskim aktom definiše obaveze potencijalnih korisnika koji mogu biti pogođeni prirodnim nepogodama, lošim vremenskim prilikama i katastrofalnim događajima i koji se prijavljuju za podršku javnosti, stope podrške iz stava 6. pod-stav 6.2. ovog člana i druge detalje o implementaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Mere informisanja i promovisanja</p> <p>1. Vlada predstavlja sistem mera informisanja i promovisanja za nekoliko poljoprivredne i prehrambene proizvode</p>
---	--	--

<p>të cilat janë prezentë në tregun e brendshëm apo për eksport.</p> <p>2. Masat e informimit dhe promovimit nga paragrafi 1 i këtij neni, në mënyrë të veçantë kontribojnë:</p> <p>2.1. ndërgjegjësimin e konsumatorëve në lidhje me cilësinë produkteve dhe njohjen e tyre në tregjet e brendshme dhe të jashtme;</p> <p>2.2. rritjen e konkurrencës dhe konsumit të produkteve bujqësore dhe ushqimore;</p> <p>2.3. rivendosjen e kushteve normale të tregut në rast të çrregullimit serioz të tregut, humbjes së besimit të konsumatorit apo problemeve të tjera të veçanta.</p> <p>3. Masat e informimit dhe promovimit zbatohen në bazë të programeve të aprovuara nga Ministria.</p> <p>4. Programet nga paragrafi 3 i këtij neni propozohen nga organizatat prodhuese të regjistruara në Republikën e Kosovës. Programet mund të propozohen edhe nga</p>	<p>present in the domestic market or for export.</p> <p>2. The information and promotion measures referred to in paragraph 1 of this Article shall, in particular, contribute to:</p> <p>2.1 customer awareness about product quality and their recognition in domestic and foreign markets;</p> <p>2.2 increasing competition and consumption of agricultural and food products;</p> <p>2.3 restoring normal market conditions in case of serious market disruption, loss of consumer confidence or other special problems.</p> <p>3. Information and promotion measures are implemented pursuant to programs approved by the Ministry.</p> <p>4. Programs from paragraph 3 of this Article shall be proposed by production organisations registered in the Republic of Kosovo. Programs can also be proposed by other bodies and legal</p>	<p>domaćeg porekla koji su prisutni na domaćem tržištu ili za izvoz.</p> <p>2. Mere informisanja i promovisanja iz stava 1. ovog člana, posebno će doprineti:</p> <p>2.1. podizanju svesti potrošača o kvalitetu proizvoda i njihovo poznavanje na domaćem i inostranom tržištu;</p> <p>2.2. Povećanje konkurentnosti i potrošnje poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda;</p> <p>2.3. ponovno postavljanje normalnih tržišnih uslova u slučaju ozbiljnog poremećaja tržišta, gubitka poverenja potrošača ili drugih specifičnih problema.</p> <p>3. Mere informisanja i promovisanja sprovode se na osnovu programa usvojenih iz Ministarstva.</p> <p>4. Programi iz stava 3. ovog člana predlažu se od strane proizvodnih organizacija koje su registrovane u Republici Kosovo. Programe mogu predložiti i druge agencije</p>
--	--	--

<p>organet dhe personat e tjerë juridik nga sektori agro-ushqimor të cilët ofrojnë informacione në lidhje me produktet bujqësore.</p> <p>5. Ministri me përmes një akti nënligjor përcakton detyrimet e subjekteve juridike nga paragrafi 4 i këtij neni, mënyrat dhe kohëzgjatjen e programeve të informimit dhe promovimit, financimin e masave të informimit dhe promovimit, produktet e pranueshme, si dhe detaje të tjera të zbatimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Organizatat e prodhuesve</p> <p>1. Në bazë të kërkesës së organizatave prodhuese, Ministria mund t'i njohë ato të cilat:</p> <p>1.1. krijohen dhe kontrollohen nga prodhuesit e një sektor të veçantë bujqësor;</p> <p>1.2. formohen me iniciativën e prodhuesve;</p> <p>1.3. kanë një numër minimal të anëtarëve dhe mbulojnë një vëllim apo vlerë minimale të prodhimit të tregtueshëm;</p>	<p>persons from agro-food sector, which provide information in relation to agricultural products.</p> <p>5. Minister, by a sub-legal act shall set forth the obligations of legal entities from paragraph 4 of this Article, methods and duration of information and promotion programs, funding of information and promotion measures, eligible products as well as other implementation details.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Organisations of producers</p> <p>1. Pursuant to the demand of the organisations of producers, the Ministry may recognise those that:</p> <p>1.1. Are established and controlled by the producers of a particular agricultural sector;</p> <p>1.2. Are established with producers' initiative;</p> <p>1.3. Have a minimal number of members and cover a volume or minimal value of tradable production;</p>	<p>i druga pravna lica iz poljoprivredno-prehrambenog sektora koji pružaju informacije o poljoprivrednim proizvodima.</p> <p>5. Ministar sa jednim podzakonskim aktom, utvrditi obaveze pravnih lica iz stava 4. ovog člana, način i trajanje programa informisanja i promovisanja, finansiranje informativnih i promotivnih mera, prihvatljive proizvode i ostale podatke o realizaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Organizacije proizvođača</p> <p>1. Na zahtev proizvodnih organizacija, Ministarstvo može priznati one koje:</p> <p>1.1. su osnovane i kontrolisane od strane proizvođača određenog poljoprivrednog sektora;</p> <p>1.2. se formiraju na inicijativu proizvođača;</p> <p>1.3. imaju minimalni broj članova i pokrivaju minimalni obim ili vrednost proizvodnje koja se može trgovati;</p>
--	--	---

<p>1.4. ndjekin një qëllim të veçantë i cili mund të përfshijë një ose më shumë nga objektivat si në vijim:</p> <p>1.4.1. sigurimin që prodhimi është planifikuar dhe rregulluar sipas kërkesës, veçanërisht sa i përket cilësisë, sasisë dhe kërkesave të qasjes në treg;</p> <p>1.4.2. përqendrimin e furnizimit dhe vendosjen në treg të produkteve të prodhuara nga anëtarët e saj, përfshirë edhe përgatitjen për shitje;</p> <p>1.4.3. optimizmin e kostove të prodhimit dhe stabilizimin e çmimeve të prodhuesve;</p> <p>1.4.4. zhvillimin e aftësive të biznesit dhe marketingut si dhe organizimin dhe lehtësimin e proceseve të inovacionit.</p> <p>2. Mbështetja publike në kuadër të njërit prej programeve vjetore nga neni 8 i këtij ligji mund t'i jepet organizatave të prodhuesve për të lehtësuar themelimin dhe aktivitetet e tyre</p>	<p>1.4. Pursue a special purpose, which may include one or more objectives as follow:</p> <p>1.4.1. ensuring that production is planned and tailored according to the demand, particularly with regard to quality and quantity and market access requirements;</p> <p>1.4.2. concentration of supply and placement of the products on the market that are produced by its members, including preparation for sale;</p> <p>1.4.3. optimizing production costs and stabilizing producer prices;</p> <p>1.4.4. developing business and marketing skills as well as organizing and facilitating innovation processes.</p> <p>2. Public support, in the light of one of the annual programs from Article 8 of this Law, may be granted to these organisations of producers, in order to facilitate the</p>	<p>1.4. sledimo jedanu određenu svrhu koja može obuhvatiti jedan ili više od ciljeva kao u nastavku:</p> <p>1.4.1. osiguravanje da je proizvodnja planirana i prilagođena potrebama, naročito u pogledu kvaliteta i količine i zahteva za pristup tržištima;</p> <p>1.4.2. usredsređivanje snabdevanja i postavljanja na tržište proizvoda proizvedenih od strane svojih članova, uključujući i pripremu za prodaju;</p> <p>1.4.3. optimizacija troškova proizvodnje i stabilizacija cena proizvođača;</p> <p>1.4.4. razvoj poslovnih i marketinških veština kao i organizovanje i olakšavanje inovativnih procesa.</p> <p>2. Javna podrška u okviru jednog od godišnjih programa iz člana 8. ovog zakona može se dodeliti organizacijama proizvođača kako bi se olakšalo njihovo</p>
---	---	---

<p>në treg.</p> <p>3. Mbështetja nga paragrafi 2 i këtij neni jepet për organizatat prodhuese të cilat janë të njohura zyrtarisht nga Ministria në bazë të planit të biznesit dhe të cilat përmbushin kriteret nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Sektori i pranueshëm nga paragrafi 1 nën paragrafi 1.1, kriteret nga nën paragrafi 1.3, formati i planit të biznesit nga paragrafi 3 i këtij neni dhe kriteret tjera teknike të cilat duhet të përmbushen nga organizatat e prodhuesve në mënyrë që të përfitojnë mbështetje përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shitja e produkteve të fermerëve</p> <p>1. Shitja e produkteve të fermerëve të prodhuara në pronat e tyre bujqësore ka të bëjë me:</p> <p>1.1. shitjen me shumicë për personat e regjistruar fizik ose juridik të cilët blejnë produkte bujqësore për përpunim ose shitje të mëtejshme;</p> <p>1.2. shitjen direkte në pronat ose vendet e</p>	<p>establishment and their activities in the market.</p> <p>3. Support from paragraph 2 of this Article is granted to organisations of producers, which are officially recognized by the Ministry pursuant to business plan and which fulfil the criteria from paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Eligible sector from paragraph 1 subparagraph 1.1, criteria from subparagraph 1.3, business plan format from paragraph 3 of this Article and other technical criteria which should be fulfilled by organisations of producers, in order to be granted support, shall be set forth from the Ministry by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Sale of farmers' products</p> <p>1. Sale of farmers' products, produced in their agricultural properties has to do with:</p> <p>1.1 wholesale for registered natural or legal persons who purchase agricultural products for further processing or sale;</p> <p>1.2 direct sales in the properties or in retail</p>	<p>osnivanje i njihove aktivnosti na tržištu.</p> <p>3. Podrška iz stava 2. ovog člana dodeljuje se proizvodnim organizacijama koje su zvanično priznate od Ministarstva na osnovu biznis plana i koje ispunjavaju kriterijume iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Prihvatljiv sektor iz stava 1 pod-stav 1.1, kriterijumi iz tačke 1.3, format biznis plana iz stava 3. ovog člana i drugi tehnički kriterijumi koji se moraju ispunjavati od strane organizacija proizvođača u cilju uživanja podrške, utvrđeni su podzakonskim aktom od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Prodaja poljoprivrednih proizvoda</p> <p>1. Prodaja poljoprivrednih proizvoda proizvedenih u njihovim poljoprivrednim gazdinstvima odnosi se na:</p> <p>1.1. veleprodaju registrovanih fizičkih ili pravnih lica koja kupuju poljoprivredne proizvode za dalju preradu ili prodaju;</p> <p>1.2. direktna prodaja gazdinstvima ili</p>
---	---	--

<p>shitjes me pakicë, përveç në dyqane.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrat dhe kushtet për shitjen e prodhimeve të fermerëve nga paragrafi 1 i këtij neni dhe dëshmitë që duhet të mbahen nga fermeri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Aktivitetet dytësore në pronat bujqësore</p> <p>1. Aktivitetet dytësore në pronat bujqësore janë aktivitetet e lidhura me bujqësinë të cilat ofrojnë të ardhura shtesë dhe lehtësojnë përdorimin më të mirë të kapaciteteve prodhuese dhe të punës së anëtarëve të pronës bujqësore.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor 'i përcakton llojet dhe kushtet për aktivitete dytësore në pronat bujqësore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI</p> <p style="text-align: center;">BUJQËSIA E INTEGRUAR DHE PRODHIMI ORGANIK</p>	<p>sale points, excluding stores.</p> <p>2. Minister, by a sub-legal act shall set forth the methods and conditions for the sale of farmers' products from paragraph 1 of this Article and the evidences that should be kept by the farmer.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Secondary activities in agricultural properties</p> <p>1. Secondary activities in agricultural properties are the activities related to agriculture which provide additional income and facilitate the better use of producing and work capacities of the agricultural property members.</p> <p>2. Ministry, by a sub-legal act shall set forth the types and conditions for secondary activities in agricultural properties.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI</p> <p style="text-align: center;">INTEGRATED AGRICULTURE AND ORGANIC PRODUCTION</p>	<p>maloprodajnim objektima, osim u prodavnicama.</p> <p>2. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi načine i uslove za prodaju proizvoda poljoprivrednika iz stava 1. ovog člana i dokumente koje mora voditi poljoprivrednik.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima</p> <p>1. Sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima su aktivnosti povezane sa poljoprivredom koje obezbeđuju dodatne prihode i olakšavaju bolje korišćenje proizvodnih i radnih kapaciteta članova poljoprivrednog gazdinstva.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje vrste i uslove za sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima.</p> <p style="text-align: center;">VI. POGLAVJE</p> <p style="text-align: center;">INTEGRISANA POLJOPRIVREDA I ORGANSKA PROIZVODNJA</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 26 Bujqësia e integruar</p> <p>1. Fermerët e përfshirë në sistemin e bujqësisë së integruar i zbatojnë masat agroteknike të përcaktuara me udhëzues.</p> <p>2. Ministria i përgatitë udhëzuesit agroteknik nga paragrafi 1 i këtij neni për fusha të veçanta të prodhimit të integruar.</p> <p>3. Organizmat e modifikuar gjenetikut (OMGJ), produktet që dalin nga ato dhe produktet që përmbajnë OMGJ ose produktet e tyre nuk përdoren në bujqësinë e integruar.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton inspektimin dhe kontrollin e bujqësisë së integruar që kryhet nga shërbimet publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Integrated agriculture</p> <p>1. Farmers involved in integrated agriculture system implement agro-technical measures, set forth by guidelines.</p> <p>2. Ministry shall draft the agro-technical guidelines from paragraph 1 of this Article, for special fields of integrated production.</p> <p>3. Genetically modified organisms (GMO), products deriving from them and products containing GMOs or their products shall not be used in integrated agriculture.</p> <p>4. The Ministry by sub-legal act shall specify the inspection and control of integrated agriculture that is carried out.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Integrirana poljoprivreda</p> <p>1. Poljoprivrednici koji su uključeni u integriranom poljoprivrednom sistemu izvršiće agrotehničke mere utvrđene uputstvima.</p> <p>2. Ministarstvo priprema agrotehničke smernice iz stava 1. ovoga člana za određene oblasti integriranja proizvodnje.</p> <p>3. Genetski modificirani organizmi (GMO), proizvodi koji potiču od onih i proizvodi koji sadrže GMO ili njihovi proizvodi ne koriste se u integriranoj poljoprivredi.</p> <p>4. Ministarstvo sa podzakonskim aktima inspekciju i kontrolu integrirane poljoprivrede koja se završavaju od javne službe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Prodhimi organik</p> <p>1. Objektivat e prodhimit organik janë:</p> <p>1.1. Krijimi i sistemit të qëndrueshëm të menaxhimit në bujqësi, i cili:</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Organic production</p> <p>1. The objectives of organic production are:</p> <p>1.1. Establishment of a sustainable management system in agriculture, which</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Organska proizvodnja</p> <p>1. Ciljevi organske proizvodnje su:</p> <p>1.1. Uspostavljanje održivog sistema upravljanja u poljoprivredi, koji:</p>

<p>1.1.1. respekton sistemet dhe ciklet e natyrës si dhe mbështet dhe rrit shëndetin e tokës, ujit, bimëve dhe kafshëve, si dhe ekuilibrin ndërmjet tyre;</p> <p>1.1.2. kontribon për një nivel të lartë të diversitetit biologjik;</p> <p>1.1.3. bën përdorim të përgjegjshëm të energjisë dhe burimeve natyrore, si, uji, toka, lëndët organike dhe ajri;</p> <p>1.1.4. respekton standarde të larta të mirëqenies së kafshëve dhe në veçanti plotëson nevojat e sjelljeve specifike të llojeve të kafshëve;</p> <p>1.2. Synimi i prodhimit të produkteve të kualitetit të lartë;</p> <p>1.3. Synimi i prodhimit të ushqimeve të shumëllojshme dhe produkteve të tjera bujqësore që i përgjigjen kërkesës së konsumatorëve për mallrat e prodhuara nga përdorimi i proceseve që nuk dëmtojnë mjedisin, shëndetin e njeriut, shëndetin e</p>	<p>shall:</p> <p>1.1.1 be in compliance with nature systems and cycles, as well as support and enhance the health of soil, water, plants and animals, as well as the equilibrium between them;</p> <p>1.1.2 contribute to a higher level of biologic diversity;</p> <p>1.1.3 perform responsible use of energy and natural sources, such as water, soil, organic matter and air;</p> <p>1.1.4 respect high standards of animal wellbeing and in particular fulfil the specific behaviour needs of types of animals;</p> <p>1.2. Aim of production of high quality products;</p> <p>1.3. Aim of the production of diversified foods and other agricultural products that respond to consumer demand for goods produced by the use of processes that do not harm the environment, human health, plant health or animal health and</p>	<p>1.1.1. poštujte prirodne sisteme i cikluse kao i podržava i poboljšava zdravlje zemljišta, vode, biljaka i životinja, kao i ravnotežu između njih;</p> <p>1.1.2. doprinosi visokom nivou biodiverziteta;</p> <p>1.1.3. odgovorno koristi energiju i prirodne resurse, kao što su voda, zemljište, organske materije i vazduh;</p> <p>1.1.4. poštujte visoke standarde dobrobiti životinja i posebno ispunjava potrebe specifičnog ponašanja životinjskih vrsta;</p> <p>1.2. Cilj proizvodnje visokokvalitetnih proizvoda;</p> <p>1.3. Cilj proizvodnje raznolikih namirnica i drugih poljoprivrednih proizvoda koji odgovaraju potrošačkoj potražnji za robu proizvedenu korišćenjem procesa koji ne oštećuje životnu sredinu, zdravlje ljudi, zdravlje</p>
---	---	--

<p>bimëve apo shëndetit dhe mirëqenien e kafshëve.</p> <p>2. OMGJ-të dhe produktet e prodhuara nga OMGJ-të nuk përdoren si ushqim për njerëz, ushqim për kafshë, mjete ndihmëse të përpunimit, produkte për mbrojtjen e bimëve, plehra, përpunues të tokës, farëra, material shtues vegjetativ, mikroorganizma dhe kafshë në prodhimin organik.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton prodhimin organik, duke përfshirë parimet, rregullat e prodhimit, kontrollin, etiketimin, dhe kushtet për fermat organike.</p>	<p>wellbeing.</p> <p>2. GMOs and products produced by GMOs are not used as food for humans, animal feed, auxiliary processing aids, plant protection products, fertilizers, soil processors, seeds, vegetative propagating material, microorganisms and animals in organic production.</p> <p>3. The Ministry with a sub - legal act shall specify organic production, including the principles, rules of production, controlling, labelling and criteria for organic farms.</p>	<p>biljaka ili zdravlje i dobrobit životinja.</p> <p>2. GMO-i i proizvodi proizvedeni GMO-om ne koriste se kao hrana za ljude, stočna hrana, pomoćne stvari za preradu, proizvodi za zaštitu bilja, đubriva, prerađivači zemljišta, semena, vegetativni dodatni materijal, mikroorganizmi i životinje u organskoj proizvodnji.</p> <p>3. Ministarstvo sa podzakonskim aktima organski proizvod, uključujući povrće , pravila proizvodnje, kontrolu, označavanje i uslove za organske farme.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII</p> <p style="text-align: center;">STANDARDET E CILËSISË DHE MARKETINGUT SI DHE SKEMAT E CILËSISË PËR PRODUKTET BUJQËSORE DHE PRODUKTET USHQIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Fusha e zbatimit dhe fushëveprimi i produkteve</p> <p>1. Pa cenuar dispozitat e tjera të zbatueshme për produktet bujqësore dhe produktet</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p> <p style="text-align: center;">QUALITY AND MARKETING STANDARDS AND QUALITY SCHEMES FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOOD PRODUCTS</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Field of implementation and scope of products</p> <p>1. Without prejudice to other applicable provisions for agricultural products and food</p>	<p style="text-align: center;">VII. POGLAVJE</p> <p style="text-align: center;">STANDARDI KVALITETA I MARKETINGA KAO I ŠEME KVALITETA ZA POLJOPRIVREDNE PROIZVODE I PREHRAMBENE PROIZVODE</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Oblast primene i delokrug proizvoda</p> <p>1. Ne kršeći druge primenjene odredbe za poljoprivredne proizvode i prehrambene</p>

<p>ushqimore, si dhe pa cenuar dispozitat e miratuara në sektorët veterinar, fitosanitar dhe ushqimor për të siguruar që produktet janë në pajtim me standardet e higjienës dhe të shëndetit dhe për ta mbrojtur shëndetin e kafshëve, bimëve dhe të njeriut, Ministria mund të përcaktojë rregulla shtesë në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut të disa produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore.</p> <p>2. Rregullat nga paragrafi 1 i këtij neni, ndahen ndërmjet rregullave të detyrueshme dhe skemave opcionale të cilësisë dhe kushteve të rezervuara për produktet bujqësore dhe ushqimore.</p> <p>3. Produktet për të cilat zbatohen rregullat e detyrueshme dhe opcionale shtesë në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut nga paragrafi 2 i këtij neni përfshijnë ushqimin për kafshë.</p> <p>4. Rregullat e detyrueshme në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut zbatohen për të gjitha produktet të cilat janë të vendosura në tregun e Republikës së Kosovës dhe që eksportohen në tregjet e tjera nga Republika e Kosovës.</p>	<p>products, as well as without prejudice to provisions approved in veterinary, phytosanitary and food sectors, in order to ensure that the products are in compliance with hygiene and health standards and in order to protect animal, plant and human health, the Ministry may set forth additional rules in relation to quality and marketing standards of some agricultural products and food products.</p> <p>2. Rules from paragraph 1 of this Article, are divided into obligatory rules and optional schemes of quality and reserved conditions for agricultural and food products.</p> <p>3. Products for which the obligatory and optional additional rules are implemented in relation to quality and marketing standards from paragraph 2 of this Article include animal feed.</p> <p>4. Obligatory rules in relation to quality and marketing standards are implemented for all products, which are placed in the market of the Kosovo and which are exported to other markets from the Republic of Kosovo.</p>	<p>proizvode, i ne dovodeći u pitanje odredbe usvojene u veterinarskom sektoru, fitosanitarnom i prehrambenom sektoru kako bi se osiguralo da su proizvodi u saglasnosti sa higijenskim i zdravstvenim standardima i u cilju zaštite zdravlja životinja, biljaka i ljudi, Ministarstvo može utvrditi dodatna pravila o standardima kvaliteta i marketinga pojedinačnih poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda.</p> <p>2. Pravila iz stava 1. ovoga člana podjeljena su između obaveznih pravila i opcionih šema kvaliteta i rezerviranih uslova za poljoprivredne i prehrambene proizvode.</p> <p>3. Proizvodi za koje se primenjuju obavezna i opciona dodatna pravila koja se odnose na standarde kvaliteta i marketinga iz stava 2. ovoga člana jesu stočna hrana.</p> <p>4. Obavezna pravila o standardima kvaliteta i marketinga primenjuju se za sve proizvode koji se stavljaju na tržište Republike Kosova i koji se izvoze se na druga tržišta iz Republike Kosova.</p>
---	---	--

<p>5. Rregullat opsionale shtesë në lidhje me skemat e cilësisë dhe kushtet e rezervuara për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore janë vullnetare dhe zbatohen vetëm për produktet që prodhohen dhe janë me origjinë nga Republika e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Standardet e cilësisë dhe marketingut për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore</p> <p>1. Standardet e cilësisë dhe marketingut për produktet bujqësore, produktet ushqimore, dhe lëndën e parë; përfshijnë klasifikimin, kategorizimin dhe emërtimin e produkteve, përbërjen e tyre fizike, kimike dhe karakteristikat shqisore. Gjithashtu llojin dhe sasinë e lëndëve të para, aditivëve dhe substancave të tjera të përdorura në prodhimin dhe përpunimin e produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore si dhe kërkesat shtesë në lidhje me etiketimin e këtyre produkteve.</p> <p>2. Për produkte të caktuara bujqësore dhe produkte ushqimore, standardet e cilësisë dhe marketingut përfshijnë procedurat që duhet të zbatohen para vendosjes së produktit në treg ose kushte të tjera, përfshirë procedurat e</p>	<p>5. Optional additional rules in relation to quality schemes and reserved conditions for agricultural products and food products are voluntary and shall be implemented only for products that are produced and originate from the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Quality and marketing standards for agricultural products and food products</p> <p>1. Standards of quality and marketing for agriculture products, food products and raw material include the classification, categorization and the labeling of products, their physical and chemical content and sense characteristics. As well as the type and quantity of the raw material, additives and other substances used in production and processing of agriculture products and food products as well as additional requirements related to the labeling of these products.</p> <p>2. For certain agricultural products and food products, quality and marketing standards include the procedures to be implemented before placing the product on the market or other conditions, including permitted</p>	<p>5. Opciona dodatna pravila koja se odnose na šeme kvalitete i rezervisane uslove za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode su dobrovoljne i primenjuju se samo za proizvode proizvedene i poreklom iz Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Standardi kvaliteta i marketinga poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda</p> <p>1. Standardi visokih kfaliteta za poljoprivredne proizvode, prehrambene proizvode i sirovine; obuhvata klasifikaciju, kategorizaciju i imenovanje proizvoda, njihov fizički, hemijski sastav i karakteristike (osobine) čula. Takođe, vrsta i količina sirovina, aditiva i drugih supstanci koje se koriste u proizvodnji i preradi poljoprivrednih proizvoda i prehrambeni proizvoda, kao i dodatne zahteve u vezi sa etiketiranjem ovih proizvoda.</p> <p>2. Za određene poljoprivredne i prehrambene proizvode, standardi kvaliteta i marketinga uključuju postupke koji se primenjuju pre stavljanja proizvoda na tržište ili druge uslove, uključujući</p>
---	---	--

<p>lejuara teknologjike.</p> <p>3. Operatorët ushqimor nuk lejohen t'i vendosin në treg produktet që nuk përputhen me standardet e cilësisë dhe marketingut nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor ligjor, përcakton standardet e cilësisë dhe marketingut nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, fushëveprimin e produkteve dhe metodat e kontrollit për përputhshmërinë e produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore me standardet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Skemat e cilësisë për prodhimeve bujqësore dhe produktet ushqimore</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes dhe promovimit të produkteve me karakteristika të veçanta që ndërlihen me origjinën e tyre gjeografike, si dhe produkteve tradicionale në Republikën e Kosovës, Ministria mund të krijojë skema të cilësisë në nivel kombëtar me përdorimin e logos së mbrojtur bazuar në skemat e cilësisë në Bashkimin Evropian.</p> <p>2. Skemat e cilësisë nga paragrafi 1 i këtij</p>	<p>technological procedures.</p> <p>3. Food operators shall not be permitted to place on the market products which are not compatible with quality and marketing standards from paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act specifies the standards of quality and marketing from paragraphs 1 and 2 of this article, scope of work for products and the methods of control for compatibility of agriculture products and food products with the relevant standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Quality schemes for agricultural products and food products</p> <p>1. In order to protect and promote products with specific characteristics, related to their geographical origin, as well as traditional products in the Republic of Kosovo, the Ministry may establish quality schemes at national level using the protected logo based on quality schemes in the European Union.</p> <p>2. The quality schemes from paragraph 1 of this</p>	<p>dopuštene tehnološke postupke.</p> <p>3. Poslovni operateri hrane, ne smeju stavljati na tržište proizvode koji nisu u skladu sa standardima kvaliteta i marketinga iz stava 1. i 2. ovoga člana.</p> <p>4. Ministar će putem podzakonskim aktima utvrditi standarde kvaliteta i marketinga iz stava 1 i 2 ovog člana, oblast delovanja proizvoda i način kontrole usklađenosti poljoprivrednih proizvoda i namirnica sa relevantnim standardima.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Šeme kvaliteta za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode</p> <p>1. U cilju zaštite i promovisanja proizvoda sa posebnim karakteristikama koji su povezani njihovim geografskim poreklom, kao i tradicionalnih proizvoda u Republici Kosovo, Ministarstvo može uspostaviti šeme kvaliteta na nacionalnom nivou uz korišćenje zaštićenog logoa, na osnovu šeme kvaliteta u Evropskoj uniji.</p> <p>2. Šeme kvaliteta iz stava 1. ovoga člana</p>
---	--	--

<p>neni jenë si vijon:</p> <p>2.1. Emërtimet e Mbrojtura të Origjinës (EMO) - EMO identifikon produktet që prodhohen, përpunohen dhe përgatiten në një zonë të caktuar gjeografike të Republikës së Kosovës, duke shfrytëzuar njohuritë e prodhuesve vendor si dhe përbërësit nga zona gjeografike në fjalë;</p> <p>2.2. Treguesit e Mbrojtur Gjeografik (TMGJ) - TMGJ identifikon produktet cilësia ose reputacioni i të cilëve është i lidhur me vendin ose rajonin në Republikën e Kosovës, ku është prodhuar, përpunuar apo përgatitur, edhe pse përbërësit e shfrytëzuar nuk duhet të jenë medoemos me origjinë nga ajo zonë gjeografike.</p> <p>2.3. Specialiteti Tradicional i Garantuar (STG) - STG identifikon produktet me karakter tradicional, qoftë në përbërje apo mjete të prodhimit apo receta tradicionale, pa një lidhje të veçantë me një zonë të caktuar gjeografike;</p>	<p>Article are the following:</p> <p>2.1. Protected Designation of Origin (PDO) - PDO identifies the products that are produced, processed and prepared in a certain geographic zone of the Republic of Kosovo, by using the knowledge of local producers, as well as the ingredients from the geographic zone in question;</p> <p>2.2. Protected Geographical Indication (PGI) – PGI identifies products, whose quality or reputation is related to the place or region in the Republic of Kosovo, where they are produced, processed or prepared, even though the ingredients used, should not necessarily be originated from that geographical zone;</p> <p>2.3 Traditional Specialities Guaranteed (TSG) – TSG identifies products of traditional character, either in composition or means of production or traditional recipes, without any special link to a certain geographical zone;</p>	<p>su kako sledi:</p> <p>2.1. Oznake geografskog porekla (OGP) - OGP identifikuju proizvode koji se proizvode, prerađuju i pripremaju na određenom geografskom području Republike Kosova, uz korišćenje znanja domaćih proizvođača i sastojaka iz tog geografskog područja;</p> <p>2.2. Zaštićene geografske oznake (ZGO) – ZGO identifikuju proizvoda čiji je kvalitet ili reputacija vezana za zemlju ili region u Republici Kosovo, gde je proizveden, prerađen ili pripremljen, iako korišćeni sastojci ne trebaju nužno biti poreklom sa tog geografskog područja;</p> <p>2.3. Tradicionalno garantovani specijalitet (TGS) - TGS identifikuje proizvode s tradicionalnim karakterom, bilo u sastavu ili sredstvima za proizvodnju ili tradicionalnim receptima, bez posebne veze sa određenom geografskom područjem;</p>
---	--	--

<p>2.4. Të gjitha produktet EMO, TMGJ dhe STG duhet të i përmbahen një grupi të specifikimeve dhe mund të mbajnë logon specifike të përcaktuar dhe të miratuar nga Ministri.</p> <p>3. Përjashtimisht nga skemat e cilësisë nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria mund të krijojë skema të tjera vullnetare të cilësisë dhe kushte të rezervuara për prodhime bujqësore dhe produktet ushqimore në nivel kombëtar, me qëllim të asistimit të fermerëve në komunikimin më të mirë të karakteristikave me vlerë të shtuar apo attributeve të prodhimeve të tyre në tregun kombëtar.</p> <p>4. Skemat vullnetare të cilësisë dhe kushtet e rezervuara nga paragrafi 3 i këtij neni përfshijnë një ose më shumë nga kushtet e mëposhtme: produkt malor, produkt i bujqësisë lokale, shitje e drejtpërdrejtë, skemat tjera të veçanta vullnetare të cilësisë dhe kushtet e rezervuara të propozuara nga prodhuesit.</p> <p>5. Ministri me nënligjor përcakton krijimin dhe zbatimin e skemave të cilësisë dhe kushteve të rezervuara nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, fushëveprimin e produkteve,</p>	<p>2.4 All PDO, PGI and TSG products must adhere to a group of specifications and may hold the specific logo, set forth and approved by the Minister.</p> <p>3. Excluding quality schemes referred to in paragraph 1 of this Article, the Ministry may establish other voluntary quality schemes and reserved conditions for agricultural products and food products at the national level, in order to assist farmers in better communication of the characteristics with added value or attributes of their products to the national market.</p> <p>4. The voluntary quality schemes and the reserved conditions from paragraph 3 of this Article include one or more of the following conditions: mountain product, local agricultural product, direct sales, other voluntary quality schemes and reserved conditions proposed by producers.</p> <p>5. Minister through the sub-legal act shall set forth the establishment and implementation of quality schemes and reserved conditions from paragraphs 2 and 3 of this Article, scope of the</p>	<p>2.4. Svi OGP, ZGO i TGS proizvodi moraju biti u skladu s grupom specifikacija i mogu nositi posebni logo utvrđen i usvojen od strane ministra.</p> <p>3. Izuzetak iz šeme kvaliteta iz stava 1. ovoga člana Ministarstvo može na nacionalnom nivou uspostaviti druge dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisane uslove za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode, kako bi poljoprivrednicima pomogao u boljem komuniciranju karakteristika sa dodatnom vrednošću ili svojstva njihovih proizvoda na nacionalnom tržištu.</p> <p>4. Dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisani uslovi iz stava 3. ovoga člana uključuju jedan ili više od sledećih uslova: šumski proizvod, lokalni poljoprivredni proizvod, neposredna prodaja, druge posebne dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisane uslove koje je predložio proizvođač.</p> <p>5. Ministar sa podzakonskim aktom utvrditi uspostavljanje i primenu šema kvaliteta rezervisanih uslova utvrđeni u stavu 2. i 3. ovoga člana, delokrug</p>
---	--	---

<p>kërkesën e përfituesit të mundshëm dhe metodat e kontrollit për përputhshmëri me karakteristikat përkatëse dhe kërkesat e përcaktuara me këto skema.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Dhurimi i ushqimit për njerëz dhe ushqimit atij për kafshë</p> <p>1. Sistemin e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë, me qëllim të parandalimit të mbetjeve masive të ushqimit, ruajtjes së mjedisit dhe me qëllim që të ndihmohen përdoruesit përfundimtarë.</p> <p>2. Mund të dhurohet vetëm ushqimi për njerëz dhe ushqim për kafshë i cili plotëson të gjitha kërkesat e sigurisë ushqimore në pajtim me rregulloret kombëtare.</p> <p>3. Operatoret e ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë që marrin pjesë në zinxhirin e dhurimit duhet të sigurojnë që ushqimi për njerëz dhe ushqimi për kafshë që dhurohet i plotëson të gjitha kërkesat e sigurisë ushqimore në fazën e kontrollimit - prodhimi, përpunimi, ruajtja, transporti, shpërndarja dhe përgatitja.</p>	<p>products, demand of possible beneficiary and control methods for the compliancy with respective characteristics and demands set forth by these schemes.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Donation of food for humans and feed for animals</p> <p>1. The system of food and feed donation, with the purpose of preventing massive food remains, environmental protection and with the purpose of helping end users.</p> <p>2. Only the food and feed which meets all food safety requirements in accordance with national regulations can be donated.</p> <p>3. Food and feed operators that take part in the donation chain should ensure that the food and feed that is donated, meets all food safety requirements at the control stage - production, processing, storage, transport, distribution and preparation.</p>	<p>proizvoda, zahtev potencijalnog korisnika i metode kontrole za usklađivanje sa odgovarajućim karakteristikama i zahtevima utvrđeni ovim šemama.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Doniranje hrane za ljude i hrana za stoku</p> <p>1. Sistem doniranja hrane za ljude i hrana za stoku, u cilju sprečavanja masivnih otpadaka hrane, očuvanja životne sredine i pomoći krajnjim korisnicima.</p> <p>2. Može se donirati samo hrana za ljude i hrana za stoku koja ispunjava sve zahteve bezbednosti hrane u saglasnosti s nacionalnim uredbama.</p> <p>3. Operatori hrane za ljude i stočne hrane koji učestvuju u lancu doniranja trebaju osigurati da je hrana za ljude i stočna hrana koja se donira ispunjava sve uslove bezbednosti hrane u kontrolnoj fazi - proizvodnja, prerada, skladištenje, prevoz, distribucija i priprema.</p>
---	---	---

<p>4. Ministria mbikëqyre Regjistrin e ndërmjetësve në zinxhirin e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor i përcakton kërkesat e detajuara, kriteret dhe metodat e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë, kushtet që ndërmjetësi në dhurimin e ushqimit duhet t'i përmbushë, përmbajtjen dhe metodën e mbajtjes së Regjistrit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII</p> <p style="text-align: center;">BAZAT E TË DHËNAVE DHE REGJISTRAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Bazat e të dhënave dhe regjistrat në bujqësi</p> <p>1. Me qëllim të lehtësimit të zbatimit të masave të caktuara të politikës bujqësore, Ministria krijon bazat e të dhënave dhe regjistrat si në vijim:</p> <p>1.1. Regjistrat dhe bazat e të dhënave përmbajnë të dhëna si:</p>	<p>4. Ministry shall supervise the Register of intermediators in the donation chain of food and feed.</p> <p>5. The Ministry with sub-legal act shall specify the detailed demands, criteria and donation methods of food and feed, conditions to be met by the intermediary in the food donation, content and the method of holding the Register.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII</p> <p style="text-align: center;">DATABASES AND REGISTERS</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Databases and registers in agriculture</p> <p>1. In order to facilitate the implementation of certain measures of agricultural policy, the Ministry shall establish the following databases and registers:</p> <p>1.1. Registers and databases containing data such as:</p>	<p>4. Ministarstvo nadgleda Registar posrednika u lancu doniranja hrane za ljude i hranu za stoku.</p> <p>5. Ministarstvo sa podzakonskim aktima detaljni zahtevi, kriterijumi i način doniranja hrane za ljude i hranu za stoku, uslove koje posrednik u doniranju hrane moraju ispuniti, sadržaj i način vođenja Registra.</p> <p style="text-align: center;">VIII. POGLAVJE</p> <p style="text-align: center;">BAZE PODATAKA I REGISTRI</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Baze podataka i registri u poljoprivredi</p> <p>1. U cilju olakšavanja primene određenih mera poljoprivredne politike, Ministarstvo će uspostaviti baze podataka i registre kao u nastavku:</p> <p>1.1. Registri i baze podataka sadrže podatke kao:</p>
---	---	--

1.1.1. Regjistrin e fermës;	1.1.1. Farm register;	1.1.1. Registar poljoprivrednih gazdinstva;
1.1.2. Regjistrin e prodhuesve dhe përpunuesve të produkteve bujqësore dhe ushqimore;	1.1.2. Register of producers and processors of agricultural and food products;	1.1.2. Registar prodhovača i prerađivača poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda;
1.1.3. Regjistrin e shfrytëzimit të tokës bujqësore (LPIS);	1.1.3. Register for agricultural land use (LPIS);	1.1.3. Registar korišćenja poljoprivrednih zemljišta (LPIS);
1.1.4. Regjistrin për identifikimi dhe regjistrimin e kafshëve;	1.1.4. Register for identification and registration of animals;	1.1.4. Registar identifikacije i upisa životinja;
1.1.5. Regjistrin e përfituesit;	1.1.5. Register of beneficiaries;	1.1.5. Registar korisnika;
1.1.6. Regjistrin e prodhuesve në bujqësisë e integruar;	1.1.6. Register of producers in integrated agriculture;	1.1.6. Registar prodhovača u integrisanoj poljoprivredi;
1.1.7. Regjistrin e prodhuesve në prodhimin organik;	1.1.7. Register of producers in organic production;	1.1.7. Registar prodhovača u organskoj proizvodnji;
1.1.8. Regjistrin e tregtarëve dhe importuesve të produkteve të caktuara bujqësore;	1.1.8. Register of traders and importers of certain agricultural products;	1.1.8. Registar trgovaca i uvoznika određenih poljoprivrednih proizvoda;
1.1.9. Baza e të dhënave të Rrjeti i të	1.1.9. Database at Farm Accountancy	1.1.9. Baza podataka Mreže

<p>Dhënave të Kontabilitetit në Fermë (RRDHKF);</p> <p>1.1.10. Baza e të dhënave mbi çmimet e tregut të produkteve të caktuara bujqësore;</p> <p>1.11.11. Baza e të dhënave të produkteve bujqësore në skemat e cilësisë;</p> <p>1.11.12. Baza e të dhënave për ndihmat shtetërore në bujqësi.</p> <p>2. Bazat e të dhënave të cilat nuk përmbajnë të dhëna personale:</p> <p>2.1. Baza e të dhënave për zonat me pengesa natyrore</p> <p>2.2. Bazat e tjera të dhënave:</p> <p>2.3. Bazat e të dhënave me funksion për mundësimin e ndërveprimit të dhënave nga sisteme të ndryshme.</p>	<p>Data Network (FADN);</p> <p>1.1.10. Database of market prices of certain agricultural products;</p> <p>1.1.11. Database of agricultural products in quality schemes;</p> <p>1.1.12. Database of state aid in agriculture;</p> <p>2. Databases not containing personal data:</p> <p>2.1. Database of areas with natural disadvantages</p> <p>2.2. Other databases:</p> <p>2.3. Databases in function of enabling interaction of data from different systems</p>	<p>računovodstvenih podataka na poljoprivrednim gazdinstvima (MRPPG);</p> <p>1.1.10. Baza podataka tržišnih cena određenih poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>1.1.11. Baza podataka poljoprivrednih proizvoda u šemama kvaliteta;</p> <p>1.1.12. Baza podataka državne pomoći u poljoprivredi.</p> <p>2. Baze podataka koje ne sadrže lične podatke:</p> <p>2.1 Baza podataka za područja sa prirodnim preprekama;</p> <p>2.2. Druge baze podataka:</p> <p>2.3. Baza podataka sa funkcijom za omogućavanje interakcije podataka iz različitih sistema</p>
---	---	--

<p>3. Të dhënat e përfshira në regjistrat nga nën paragrafi 1.1 i këtij neni janë publike, me përjashtim të dhënave dhe informacioneve personale të cilat konsiderohen konfidenciale të biznesit ose tatimore.</p> <p>4. Të dhënat dhe informacionet personale të cilat konsiderohen konfidenciale të biznesit ose tatimore duhet të përdoren vetëm për qëllime për të cilat janë grumbulluar.</p> <p>5. Ministria mund të delegojë kompetenca të caktuara në zbatimin dhe menaxhimin e bazave të dhënave të caktuara dhe regjistrave nga paragrafi 1 i këtij neni tek institucionet tjera publike përmes marrëveshjes me shkrim.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor përcakton krijimin, përmbajtjen, kushtet për regjistrim dhe procedurat e hollësishme në lidhje me menaxhimin, mbajtjen e shënimeve dhe shfrytëzimin e të dhënave nga bazat e të dhënave dhe regjistrat</p>	<p>3. The data contained in the registers from sub-paragraph 1.1 of this Article shall be public, with the exception of personal data and information which are considered as a business or tax confidential.</p> <p>4. Personal data and information that are considered as a business or tax confidential shall only be used for the purposes for which they are collected.</p> <p>5. The Ministry may delegate certain powers in the implementation and management of certain databases and registers from paragraph 1 of this Article to other public institutions through a written agreement.</p> <p>6. The Ministry with sub - act shall specify the design, content, conditions for registration and detailed procedures regarding the management, keeping of records and the use of data from the databases and registers.</p>	<p>3. Podaci sadržani u registrima iz stava 1.1 ovog člana su javni, izuzev ličnih podataka i informacija koje se smatraju poverljivim poslovanja ili poreskim.</p> <p>4. Lični podaci i informacije koje se smatraju poslovnim tajnama ili poreskim tajnama mogu se koristiti samo u svrhe za koje se sakupljale.</p> <p>5. Ministarstvo može delegirati određene nadležnosti u primeni i upravljanju određenim bazama podataka i registara iz stava 1. ovog člana drugim javnim institucijama putem pismenog sporazuma.</p> <p>6. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje stvaranje, sadržaj, uslove za registraciju i detaljne postupke u vezi sa upravljanjem, vođenjem evidencije i korišćenjem podataka iz baza podataka i registara.</p>
<p>Neni 33 Regjistri i fermës</p>	<p>Article 33 Farm register</p>	<p>Član 33 Registar poljoprivrednih gazdinstava</p>
<p>1. Regjistrimi në regjistrin e fermave është vullnetar.</p>	<p>1. Registration in the farm register is voluntary.</p>	<p>1. Upis u registar poljoprivrednih gazdinstava je dobrovoljna.</p>

<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, regjistrimi në regjistrin e fermës është i detyrueshëm për:</p> <p>2.1. Fermerët që aplikojnë për masa të politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji,</p> <p>2.2. Fermerët të cilët shesin në treg produktet të cilat janë prodhuar në pronat e tyre bujqësore.</p> <p>3. Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë zhvillon procedurat e regjistrimit të fermerëve në regjistrin e fermës dhe lëshon vendim për pranimin ose refuzimin e regjistrimit.</p> <p>4. Të dhënat nga regjistri i fermës përdoren për aplikim dhe kontrollin e mbështetjes financiare dhe mbështetjeve të tjera për përfituesit e përcaktuar me akte të veçanta ligjore për masat e politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji.</p>	<p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, registration in the farm register is mandatory for:</p> <p>2.1 Farmers applying for agricultural policy measures under Article 10 of this Law,</p> <p>2.2 Farmers who sell on the market products that are produced in their agricultural holdings.</p> <p>3. Agency for Agriculture Development shall develop the procedures for registration of farmers in the farm register and shall issue a decision for approval or rejection of the registration.</p> <p>4. Farm register data are used for application and control of financial support and other support for beneficiaries established by specific legal acts for agricultural policy measures under Article 10 of this Law.</p>	<p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana, upis u registar poljoprivrednih gazdinstava obavezan je za:</p> <p>2.1. Poljoprivrednike koji apliciraju za mere poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona,</p> <p>2.2 Poljoprivrednike koji prodaju na tržištu proizvode koji se proizvode na svojim poljoprivrednim gazdinstvima.</p> <p>3. Agencija za razvoj poljoprivrede razvija procedure upisa poljoprivrednika u registar poljoprivrednih gazdinstava i donosi odluku o prihvatanju ili odbijanju upisa.</p> <p>4. Podaci iz registra poljoprivrednih gazdinstava koriste se za primenu i kontrolu finansijske podrške i druge podrške korisnicima, utvrđeno posebnim zakonskim aktima o merama poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton krijimin, përmbajtjen, kushtet për regjistrim dhe mënyrën e ruajtjes së shënimeve dhe shfrytëzimit të dhënave nga regjistri i fermës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX</p> <p style="text-align: center;">HULUMTIMI, ARSIMIMI DHE TRAJNIMI PROFESIONAL BUJQËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Hulumtimi bujqësor</p> <p>1. Ministria, në bashkëpunim me ministrinë e linjës dhe institucionet e arsimit të lartë dhe strukturat shkencore të tyre, mund të bashkë-financojë hulumtimet e projekteve zhvillimore për bujqësi dhe zhvillim rural si dhe zhvillim të infrastrukturës përkatëse.</p> <p>2. Ministria themelon Këshillin për hulumtime të aplikuara në bujqësi (KHAB ose Këshilli) për implementimin e projekteve të zbatuara në zonat bujqësore dhe rurale.</p> <p>3. Këshilli përbëhet nga përfaqësuesit si në</p>	<p>5. Minister with sub legal act specifies the establishment, content, conditions for the registration and the way of keeping of records and the use of data from the register of the farm.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX</p> <p style="text-align: center;">AGRICULTURAL RESEARCH, EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Agricultural research</p> <p>1. The Ministry, in cooperation with line ministries and higher education institutions and their scientific structures, may co-finance research on development projects for agriculture and rural development as well as development of relevant infrastructure.</p> <p>2. The Ministry shall establish the Council for Research Applied in Agriculture (hereinafter referred to as CRAA or the Council) for the implementation of projects in agricultural and rural areas.</p> <p>3. The Council shall be composed of the</p>	<p>5. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje stvaranje, sadržaj, uslove registracije i način čuvanja evidencije i korištenje podataka iz registra farme.</p> <p style="text-align: center;">IX. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">STRUČNO POLJOPRIVREDNO ISTRAŽIVANJE, OBRAZOVANJE I OBUKA</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Poljoprivredno istraživanje</p> <p>1. Ministarstvo, u saradnji sa resornim ministarstvima i visokoškolskim institucijama i njihovim naučnim strukturama, može sufinansirati istraživanja razvojnih projekata za poljoprivredu i ruralni razvoj kao i razvoj relevantne infrastrukture.</p> <p>2. Ministarstvo osniva Savet za primenljiva istraživanja u poljoprivredi (u daljem tekstu: SPIP ili Savet) za sprovođenje projekata koji se primenjuju u poljoprivrednim i ruralnim područjima.</p> <p>3. Savet se sastoji od sledećih</p>
---	---	---

vijim:	following representatives:	predstavnik:
<p>3.1. Ministria - dy anëtarë, njëri anëtar është kryetar i Këshillit;</p> <p>3.2. Ministria përgjegjëse për shkencë dhe arsim - një anëtar;</p> <p>3.3. Fermerët - tre anëtarë nga rajone dhe sektorë të ndryshëm të bujqësisë;</p> <p>3.4. Institucionet akademike nga shkenca bioteknike dhe biomjekësore - tre anëtarë;</p> <p>3.5. Instituti Bujqësor i Kosovës - një anëtar;</p> <p>3.6. Shërbimi Këshillimor - një anëtar.</p>	<p>3.1. Ministry - two members, one member shall be the chairman of the Council;</p> <p>3.2. Ministry responsible for science and education - one member;</p> <p>3.3. Farmers - three members from different regions and sectors of agriculture;</p> <p>3.4. Academic institutes of biotechnical and biomedical sciences - three members;</p> <p>3.5. Kosovo Agricultural Institute - one member;</p> <p>3.6. Advisory Service - one member.</p>	<p>3.1. Ministarstvo – dva člana, jedan od članova je predsednik Saveta;</p> <p>3.2. Ministarstvo nadležno za nauku i obrazovanje - jedan član;</p> <p>3.3. Poljoprivrednici - tri člana iz različitih regiona i sektora poljoprivrede;</p> <p>3.4. Akademske institucije za biotehničke i biomedicinske nauke - tri člana;</p> <p>3.5. Poljoprivredni Institut Kosova - jedan član;</p> <p>3.6. Savetodavna služba - jedan član.</p>
<p>4. Projektet hulumtuese zhvillimore nga Këshilli financohen nga pjesa e buxhetit te shtetit të ndarë për Ministrinë, të cilat mund të përfshijnë fonde nga donatorët ndërkombëtarë dhe bashkëfinancim nga përfituesit e projekteve hulumtuese.</p> <p>5. Ministri me vendim emëron anëtarët e Këshillit për një periudhë prej tri (3) vitesh.</p>	<p>4. Council's development research projects shall be funded by the part of the state budget allocated to the Ministry, which may include funds from international donors and co-funding from the beneficiaries of research projects.</p> <p>5. The Minister, by means of a decision, shall appoint Council members for a period of three</p>	<p>4. Istraživački razvojni projekti Saveta finansiraju se od dela državnog budžeta dodeljenog Ministarstvu, koji može uključivati sredstva od međunarodnih donatora i sufinansiranje od korisnika istraživačkih projekata.</p> <p>5. Ministar, odlukom, imenuje članove Saveta na period od tri godine. Jedan član</p>

<p>Një anëtar mund të emërohet më së shumti për dy mandate.</p> <p>6. Ministria miraton rregulloren e Këshillit të punës dhe përcakton prioritetet vjetore për programin e hulumtimit të aplikuar, si dhe kriteret për aplikimin dhe zbatimin e programit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Arsimimi dhe aftësimi profesional</p> <p>1. Ministria ndërmerr iniciativa të ndryshme të arsimimit dhe aftësimit profesional për nevojat e bujqësisë, agro-industrisë dhe zhvillimit rural në bashkëpunim me universitetet dhe institucionet tjera arsimore të specializuara në bujqësi, si dhe me shërbimin këshillimor dhe institucionet e tjera publike në fushën e bujqësisë.</p> <p>2. Ministria mund të bashkë-financojë arsimimin dhe aftësimin profesional, si dhe iniciativat për sigurimin e pajisjeve për zbatimin praktik të arsimimit dhe aftësimit profesional për nevojat e bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>3. Përfituesit e arsimimit dhe aftësimit</p>	<p>(3) years. One member may be appointed for two mandates.</p> <p>6. The Ministry shall adopt the regulation of the Council of work and specify the annual priorities for the applied research program as well as the criteria for application and implementation of the program.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Vocational education and training</p> <p>1. The Ministry shall undertake various initiatives of vocational education and training for the needs of agriculture, agro-industry and rural development in cooperation with universities and other educational institutions specialized in agriculture as well as advisory services and other public institutions in the field of agriculture.</p> <p>2. The Ministry may co-finance vocational education and training as well as initiatives to provide equipment for the practical implementation of vocational education and training for the needs of agriculture and rural development.</p> <p>3. Beneficiaries of vocational education and</p>	<p>može biti imenovan najviše za dva mandata.</p> <p>6. Ministarstvo usvaja svoj pravilnik Saveta o radu i utvrđuje godišnje prioritete za program primenljivog istraživanja, kao i kriterijume za sprovođenje i primenu programa.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Stručno obrazovanje i osposobljavanje</p> <p>1. Ministarstvo preuzima različite inicijative stručnog obrazovanja i osposobljavanja za potrebe poljoprivrede, prehrambene industrije i ruralnog razvoja u saradnji sa univerzitetima i drugim obrazovnim institucijama specijaliziranim u poljoprivredi, kao i sa savetodavnom službom i drugim javnim institucijama iz oblasti poljoprivrede.</p> <p>2. Ministarstvo može sufinansirati stručno obrazovanje i osposobljavanje, kao i inicijative za obezbeđivanje opreme za praktično sprovođenje stručnog obrazovanja i osposobljavanja za potrebe poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Korisnici stručnog obrazovanja i</p>
--	---	--

<p>profesional nga paragrafi 2 i këtij neni janë fermerët, punonjësit dhe specialistët e bujqësisë dhe agro industrisë.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet e detajuara dhe kriteret për bashkë-financimin dhe zbatimin e aktiviteteve nga paragrafi 2 i këtij neni.</p>	<p>training from paragraph 2 of this Article are farmers, employees and specialists of agriculture and agro-industry.</p> <p>4. The Minister shall, by means of a sub-legal act, establish the detailed conditions and criteria for co-financing and implementation of the activities referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>osposobljavanja iz stava 2. ovog člana su poljoprivrednici, zaposleni i stručnjaci za poljoprivredu i prehrambenu industriju.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje detaljne uslove i kriterijume za sufinansiranje i sprovođenje aktivnosti iz stava 2. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI X</p> <p style="text-align: center;">MONITORIMI DHE RAPORTIMI NË BUJQËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Raporti i Gjellbër për Bujqësi dhe Zhvillim Rural</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X</p> <p style="text-align: center;">MONITORING AND REPORTING IN AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Green Report on Agriculture and Rural Development</p>	<p style="text-align: center;">X. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">PRAĆENJE I IZVEŠTAVANJE U POLJOPRIVREDI</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zeleni izveštaj za poljoprivredu i ruralni razvoj</p>
<p>1. Ministria miraton një raport mbi zhvillimin vjetor, përkatësisht analizën e ndryshimeve strukturore dhe gjendjen ekonomike të bujqësisë në vitin paraprak - Raporti i gjellbër së bashku me një propozim të shkurtër për zbatimin e masave të politikave bujqësore në periudhën e ardhshme jo më vonë se deri më 10 dhjetor.</p> <p>2. Raporti i gjellbër analizon gjendjen ekonomike të ekonomive bujqësore sipas</p>	<p>1. The Ministry shall adopt a report on the annual development, i.e. the analysis of the structural changes and the economic status of agriculture in the previous year - the Green Report along with a short proposal for the implementation of agricultural policy measures in the next time period no later than 10 December.</p> <p>2. The Green Report shall analyse the economic status of the agricultural holdings by</p>	<p>1. Ministarstvo odobrava izveštaj o godišnjem razvoju, odnosno analizu strukturnih promena i privrednog stanja poljoprivrede u prethodnoj godini (u daljem tekstu: zeleni izveštaj) zajedno sa kratkim predlogom za primenu mera poljoprivrednih politika u sledećem periodu najkasnije od 10. decembra.</p> <p>2. Zeleni izveštaj analizira privredno stanje poljoprivrednih gazdinstva prema</p>

<p>Ilojeve dhe madhësisë së fermave duke marrë parasysh feramat në FADN nga neni 38 i këtij Ligji, marrëdhëniet ndërmjet bujqësisë dhe ambientit të përgjithshëm ekonomik, zhvillimet e prodhimit bujqësor dhe përdorimi i tij, përdorimit të tokës, pylltarinë, konsumin, tregtisë e jashtme dhe çmimet e tregut të prodhimeve bujqësore dhe vlerësimi i programeve mbështetëse.</p> <p>3. Raporti i gjelbër bazohet në analizimin e të dhënave zyrtare nga statistikat bujqësore, si dhe të dhënave tjera zyrtare në dispozicion të Ministrisë, dhe si i tillë përgatitet nga Ministria.</p> <p>4. Komiteti drejtues mbanë takime të rregullta ku propozohet dhe aprovohet struktura dhe përmbajtja e Raportit të Gjelbër.</p> <p>5. Raporti i Gjelbër pas miratimit nga Komiteti drejtues dërgohet për miratim në Ministri dhe publikohet në faqen e internetit të Ministrisë.</p> <p>6. Komiteti drejtues i Raportit të Gjelbër caktohet me vendim të Sekretarit/Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>Sistemi i informacionit për çmimet e tregut</p>	<p>type and size of farms, taking into account the farms in the FADN under Article 38 of this Law, the relationship between agriculture and the overall economic environment, developments of agricultural production and its use, land use, forestry, consumption, foreign trade and market prices of agricultural products as well as the evaluation of support programs.</p> <p>3. The Green Report shall be based on the analysis of official data from agricultural statistics as well as other official data available to the Ministry, and as such shall be prepared by the Ministry.</p> <p>4. The Steering Committee shall hold regular meetings where the structure and contents of the Green Report are proposed and approved.</p> <p>5. The Green Report, upon approval by the Steering Committee, shall be sent for approval to the Ministry and shall be published on the Ministry's website.</p> <p>6. The Green Report Steering Committee shall be appointed by a decision of the Secretary/Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>Market price information system</p>	<p>vrsti i vëllimit gazdinstva, uzimajući u obzir poljoprivredna gazdinstva u FADN-u iz člana 38. ovog Zakona, odnose između poljoprivrede i opšteg privrednog okruženja, razvoj poljoprivredne proizvodnje i njenu upotrebu, upotrebu zemljišta, šumarstvo, potrošnju, spoljne trgovine i tržišne cene poljoprivrednih proizvoda i procena programa podrške.</p> <p>3. Zeleni izveštaj zasnovan je na analizi službenih podataka iz poljoprivrednih statistika, kao i drugih službenih podataka koji su dostupni Ministarstvu, i kao takav priprema se od strane Ministarstva.</p> <p>4. Upravni odbor održava redovne sastanke na kojima se predlaže i odobrava struktura i sadržaj Zelenog Izveštaja.</p> <p>5. Zeleni izveštaj, nakon usvajanja od strane Upravnog odbora, podnosi se na usvajanje u Ministarstvo i objavljuje se na internet stranici Ministarstva.</p> <p>6. Upravni odbor Zelenog Izveštaja određuje se odlukom Sekretara/Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>Informacioni sistem o tržišnim cenama</p>
---	--	--

<p>1. Ministria është përgjegjëse për zhvillimin dhe menaxhimin e sistemit informativ për çmimet e tregut të inputeve, prodhimeve, produkteve, dhe makinerive bujqësore si dhe çmimeve të prodhimeve dhe produkteve bujqësore në nivel ferme.</p> <p>2. Çmimet e tregut të produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni mbledhen në tregjet përfaqësuese nga personat e zgjedhur fizik dhe juridik.</p> <p>3. Çmimet në nivel të fermës të prodhimeve dhe produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni mbledhen direkt në fermë nga personat e zgjedhur fizik dhe juridik.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor i përcakton mbledhjen, përpunimi dhe raportimi i të dhënave mbi çmimet e inputeve, prodhimeve, produkteve bujqësore dhe makinerive bujqësore, tregjet përfaqësuese, si dhe personat fizik ose juridik të cilët ofrojnë të dhëna</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Kontabiliteti në fermë</p>	<p>1. The Ministry shall be responsible for the development and management of the information system for market prices of inputs, products and agricultural machinery as well as prices of farm products at farm level.</p> <p>2. The market prices of the products referred to in paragraph 1 of this Article shall be collected on representative markets by selected natural and legal persons.</p> <p>3. The prices at the farm level of the products referred to in paragraph 1 of this Article shall be collected directly on the farm by the selected natural and legal persons.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall specify the collection, processing and reporting of data on the prices of inputs, products, agricultural products and agricultural machinery, representative markets, as well as natural or legal persons who provide data.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Farm accounting</p>	<p>1. Ministarstvo je odgovorno za razvoj i upravljanje informacionim sistemom o tržišnim cenama inputa, proizvodnje, proizvoda i poljoprivredne mehanizacije kao i cenama proizvoda i poljoprivrednih na nivou poljoprivrednog gazdinstva.</p> <p>2. Tržišne cene proizvoda iz stava 1. ovog člana prikupljaju se na reprezentativnim tržištima od strane izabраниh fizičkih i pravnih lica.</p> <p>3. Cene na nivou poljoprivrednog gazdinstva proizvodnje i proizvoda iz stava 1. ovog člana prikupljaju se direktno na poljoprivrednom gazdinstvu od strane izabраниh fizičkih i pravnih lica.</p> <p>4. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje sastanak, obrada i izveštavanje podataka o cenama inputa, proizvodnje, poljoprivrednih proizvoda i poljoprivredne mehanizacije, reprezentativnim tržištima, kao i fizičkim ili pravnim licima koja pružaju podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Računovodstvo na poljoprivrednom gazdinstvu</p>
---	---	---

<p>1. Ministria është përgjegjëse për zhvillimin dhe menaxhimin e rrjetit të të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF).</p> <p>2. FADN-ja është sistem që përdoret për monitorimin e të ardhurave të fermës, vlerësimin e efikasitetit dhe efektivitetit të fermës dhe ndikimin e politikave në strukturën dhe performancën e fermës.</p> <p>3. Pjesëmarrja e fermës bujqësore në RRDHKF është në baza vullnetare.</p> <p>4. Mbledhja, përpunimi dhe publikimi i të dhënave të RRDHKF, si dhe personat fizik dhe juridik që mbledhin këto të dhëna përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria</p> <p>5. Ministri me vendim emëron Këshillin Nacional për RRDHKF.</p> <p>6. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit të emëruar nga paragrafi 5 e këtij neni përcaktohen me akt nënligjor</p> <p>7. Të dhënat individuale të përfituara nga RRDHKF mund të përdoren vetëm në pajtim</p>	<p>1. The Ministry is responsible for the development and management of the farm accountancy data network (hereinafter referred to as: (FADN).</p> <p>2. FADN is a system used for monitoring farm incomes, assessing farm efficiency and effectiveness, and impacting policies on farm structure and performance.</p> <p>3. The participation of the farm in FADN is on a voluntary basis.</p> <p>4. The collection, processing and publication of the data of FADN, as well as the natural and legal persons that collect these data, shall be determined by means of a sub-legal act by the Ministry.</p> <p>5. The Minister with a decision shall appoint the National Council for FADN.</p> <p>6. Duties and responsibilities of the Council appointed from paragraph 6 of this Article shall be defined by means of a sub-legal act.</p> <p>7. Individual data obtained by the FADN may only be used in accordance with the Law on</p>	<p>1. Ministarstvo je odgovorno za razvoj i upravljanje podacima mrežom računovodstvenih podataka na poljoprivrednom gazdinstvu (MRPPP).</p> <p>2. FADN je sistem koji se koristi za praćenje prihoda poljoprivrednog gazdinstva, procenu efikasnosti i delotvornosti poljoprivrednog gazdinstva i uticaj politika u strukturi i učinku poljoprivrednog gazdinstva.</p> <p>3. Učešće poljoprivrednog gazdinstva u MRPPP-u je na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>4. Kriterijumi za utvrđivanje poljoprivrednih gazdinstava koja su deo MRPPP-a utvrđuju se podzakonskim aktom od strane Ministarstva.</p> <p>5. Ministar odlukom imenuje Nacionalni Savet za MRPPP.</p> <p>6. Dužnosti i odgovornosti Saveta imenovane od stava 5. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom</p> <p>7. Pojedinačni podaci dobijeni od MRPPP-a mogu se koristiti samo u saglasnosti sa</p>
--	--	--

<p>me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale</p> <p>8. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret për përcaktimin e fermave që janë pjesë e RRDHKF</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Studimet analitike dhe zhvillimore</p> <p>1. Ministria kryen studime analitike dhe zhvillimore në bashkëpunim me institucionet e arsimit të lartë dhe strukturat shkencore të tyre për të marrë analizën kompetente të gjendjes në bujqësi me qëllim të lehtësimit të zbatimit më të mirë të masave të politikës bujqësoreⁱⁱ.</p> <p>2. Studimet analitike dhe zhvillimore në veçanti fokusohen në:</p> <p>2.1. realizimin e analizave ekonomike dhe analizave tjera me ndikim në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agro-industrisë;</p> <p>2.2. realizimin e analizave dhe aktiviteteve të planifikuese në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agro-industrisë;</p>	<p>Protection of Personal Data.</p> <p>8. The Ministry with a sub - legal act shall specify criteria for the determination of the farms which are part of FADN.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Analytical and development studies</p> <p>1. The Ministry carries out analytical and development studies in cooperation with higher education institutions and their scientific structures to get a proper analysis of the situation in agriculture in order to facilitate the better implementation of agricultural policy measures^{iv}.</p> <p>2. Analytical and development studies in particular focus on:</p> <p>2.1 carrying out economic and other analyses with impact on the field of agriculture, rural development and agro-industry;</p> <p>2.2 carrying out analyses and planning activities in the field of agriculture, rural development and agro-industry;</p>	<p>Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijumeza određivanje farmi da su deo MRPPP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Analitičke i razvojne studije</p> <p>1. Ministarstvo sprovodi analitike i razvojne studije u saradnji sa visokoškolskim institucijama i njihovim naučnim strukturama radi sticanja kompetentne analize stanja u poljoprivredi u cilju olakšanja boljeg sprovođenja mera poljoprivredne politike^{vi}.</p> <p>2. Analitičke i razvojne studije posebno se usredsređuju na:</p> <p>2.1. sprovođenje ekonomskih analiza i drugih analiza sa uticajem u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i prehrambene industrije;</p> <p>2.2. sprovođenje analiza i planiranih aktivnosti u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i prehrambene industrije;</p>
---	--	--

<p>2.3. përmbushjen e përgjegjësiave të rëndësishme për trajnimin dhe mbikëqyrjen e çështjeve zhvillimore në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agro-industrisë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI</p> <p style="text-align: center;">MBËSHTETJA INSTITUCIONALE NË BUJQËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Fushat e shërbimeve publike</p> <p>1. Mbeshtetja institucionale në fushën e bujqësisë ofrohet përmes shërbimeve të ndryshme publike:</p> <p>1.1. Shërbimet këshillimore në bujqësi dhe zhvillim rural;</p> <p>1.2. Shërbimet në lidhje me ushqimin dhe sigurinë e ushqimit, shëndetin e bimëve dhe të kafshëve;</p> <p>1.3. Shërbimet në lidhje me hulumtimet bujqësore dhe analizat laboratorike;</p>	<p>2.3 fulfilling important responsibilities for training and overseeing the development issues in the field of agriculture, rural development and agro-industry.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI</p> <p style="text-align: center;">INSTITUTIONAL SUPPORT TO AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Areas of public services</p> <p>1. Institutional support in the field of agriculture is provided through various public services:</p> <p>1.1 Advisory services in agriculture and rural development;</p> <p>1.2 Services related to food and food safety, as well as plant and animal health;</p> <p>1.3 Services related to agricultural research and laboratory analysis;</p>	<p>2.3. ispunjavanje važnih odgovornosti za obuku i nadzor razvojnih pitanja u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i agro - industrije.</p> <p style="text-align: center;">XI. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">INSTITUCIONALNA PODRŠKA U POLJOPRIVREDI</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Oblasti javnih usluga</p> <p>1. Institucionalna podrška u oblasti poljoprivrede pruža se kroz razne javne usluge:</p> <p>1.1. Savetodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju;</p> <p>1.2. Usluge vezane za hranu i bezbednost hrane, zdravlje biljaka i životinja;</p> <p>1.3. Usluge u vezi sa poljoprivrednim istraživanjima i laboratorijskima analizama;</p>
--	---	--

<p>1.4. Shërbimet në lidhje me farat dhe fidanët;</p> <p>1.5. Shërbimet e ruajtjes së racës dhe varieteteve në bujqësi;</p> <p>1.6. Shërbimet në lidhje me tokën bujqësore;</p> <p>1.7. Shërbimet e infrastrukturës së tregut dhe marketingut.</p> <p>2. Qeveria mund të mbështet edhe shërbime tjera të specializuara publike në bujqësi.</p>	<p>1.4 Services related to seeds and seedlings;</p> <p>1.5 Services of preservation of breeds and varieties in agriculture;</p> <p>1.6 Services related to agricultural land;</p> <p>1.7 Services of market and marketing infrastructure.</p> <p>2. The Government may also support other specialized public services in agriculture.</p>	<p>1.4. Usluge u vezi sa semenom i sadnicama;</p> <p>1.5. Usluge očuvanja rase i sorti u poljoprivredi;</p> <p>1.6. Usluge u vezi sa poljoprivredni zemljištem;</p> <p>1.7. Usluge tržišne infrastrukture i marketinga.</p> <p>2. Vlada može podržavati i druge specijalizovane javne usluge u poljoprivredi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Instituti Bujqësor i Kosovës</p> <p>1. Instituti Bujqësor i Kosovës është përgjegjës për ushtrimin e kompetencave, detyrave dhe përgjegjësi në funksion të forcimit të sektorëve të bujqësisë, kontrollin e zinxhirit ushqyes dhe ambientit kultivues.</p> <p>2. Për ushtrimin e detyrave dhe përgjegjësisë, në funksion të forcimit të sektorëve të bujqësisë, kontrollin e zinxhirit ushqyes dhe ruajtjen e ambientit kultivues, Instituti</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Kosovo Agricultural Institute</p> <p>1. The Kosovo Agricultural Institute shall be responsible for exercising the powers, duties and responsibilities in order to strengthen the agricultural sectors and the control of the food chain and cultivation environment.</p> <p>2. For exercising duties and responsibilities, in order to strengthen the agricultural sectors, control the food chain and preserve the cultivation environment, the Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Poljoprivredni Institut Kosova</p> <p>1. Poljoprivredni Institut Kosova odgovoran je za vršenje nadležnosti, dužnosti i odgovornosti u funkciji jačanja poljoprivrednih sektora, kontrolu lanca ishrane i uzgojne sredine.</p> <p>2. Za obavljanje dužnosti i odgovornosti, u funkciji jačanja poljoprivrednih sektora, kontrolu lanca ishrane i uzgojne sredine, Poljoprivredni institut Kosova obavlja</p>

<p>Bujqësor i Kosovës kryen këto shërbime:</p> <p>2.1. Hulumtimi, inventarizimi dhe monitorimi i tokave bujqësore dhe ujit për ujitje,</p> <p>2.2. Hulumtimi, inventarizimi dhe karantina e patogjenëve, si dhe monitorimi i shëndetit bimor;</p> <p>2.3. Hulumtimi analitik i kontrollit të zinxhirit ushqimor;</p> <p>2.4. Hulumtimi, monitorimi dhe certifikimi i prodhimit bimor;</p> <p>2.5. Hulumtimi, hartimi dhe realizimi i projekteve vitale shkencore për zhvillimin e sektorit të bujqësisë, sigurisë ushqimore dhe ruajtjen e mjedisit kultivues.</p> <p>3. Instituti Bujqësor i Kosovës menaxhohet nga drejtori i përgjithshëm i cili emërohet sipas legjislacionit në fuqi për shërbyesit civil.</p>	<p>Agricultural Institute shall carry out the following services:</p> <p>2.1. Research, inventory and monitoring of agricultural lands and water for irrigation;</p> <p>2.2. Research, inventory and quarantine of pathogens, as well as monitoring of plant health;</p> <p>2.3. Analytical research on control of the food chain;</p> <p>2.4. Research, monitoring and certification of vegetable production;</p> <p>2.5. Research, design and implementation of scientific projects which are vital for the development of the agricultural sector, food safety and preservation of the cultivating environment.</p> <p>3. Kosovo Agriculture Institute is managed by the General Director who is appointed according to the Legislation into force on Civil Servants.</p>	<p>sledeće usluge:</p> <p>2.1. Istraživanje, inventarizaciju i praćenje poljoprivrednih zemljišta i vode za navodnjavanje;</p> <p>2.2. Istraživanje, inventarizaciju i karantin patogena, kao i praćenje biljnog zdravlja;</p> <p>2.3. Analitičko istraživanje kontrole lanca ishrane;</p> <p>2.4. Istraživanje, praćenje i certifikacija biljne proizvodnje;</p> <p>2.5. Istraživanje, izrada i realizacija vitalnih naučnih projekata za razvoj poljoprivrednog sektora, bezbednosti hrane i očuvanje uzgojne sredine.</p> <p>3. Kosovskim Poljoprivrednim Institutom upravlja generalni direktor koji je imenovan prema važećim zakonima za državne službenike.</p>
---	--	--

<p>4. Instituti Bujqësor i Kosovës ushtron kompetencat në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Në bazë të përgjegjësive të përcaktuara nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni Instituti Bujqësor i Kosovës është i pa varur për të lidhur marrëveshje bashkëpunimi me institucione relevante kombëtare dhe ndërkombëtare,</p> <p>6. Instituti Bujqësor i Kosovës aplikon dhe merr pjesë në projekte hulumtuese dhe shërbyese brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>7. Instituti Bujqësor i Kosovës menaxhon me pronat, tokat bujqësore dhe pasuritë e saja.</p> <p>8. Ministria me akt nënligjor përcakton detyrat, përgjegjësitë dhe procedurat e punës së Institutit Bujqësor të Kosovës.</p> <p>9. Qeveria me Rregullore e përcakton Organizimi i Brendshëm dhe Sistematizimi i Vendeve të Punës për Institutin Bujqësor të Kosovës.</p>	<p>4. The Kosovo Agricultural Institute shall exercise its powers in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Based on responsibilities as specified from paragraph 1 and 2 under this article, the Kosovo Agricultural Institute is free to conclude cooperation agreements with relevant national and international institutions.</p> <p>6. The Kosovo Agricultural Institute shall apply and participate in research and service projects in the country and abroad.</p> <p>7. Kosovo Agriculture Institute manages the agriculture lands and holdings as well as its other resources.</p> <p>8. Minister with sub legal act specifies duties, responsibilities and work procedures of the Kosovo Agriculture Institute</p> <p>9. The Government with the Regulation shall specify the Internal Organization and Systematization of Jobs.</p>	<p>4. Poljoprivredni institut Kosova vrši nadležnosti na celoj teritoriji Republike Kosova .</p> <p>5. Na osnovu odgovornosti iz stava 1 i 2 ovog člana, Kosovski Poljoprivredni Institut je nezavisan za zaključivanje sporazuma o saradnji sa relevantnim nacionalnim i međunarodnim institucijama,</p> <p>6. Poljoprivredni institut Kosova primenjuje i učestvuje u istraživačkim i uslužnim projektima u zemlji i inostranstvu.</p> <p>7. Poljoprivredni Institut Kosova upravlja imovinom, poljoprivrednim zemljištem i njenom imovinom.</p> <p>8. Ministarstvo sa podzakonskim aktom definiše dužnosti, odgovornosti i radne procedure Poljoprivrednog Instituta Kosova.</p> <p>9. Podzakonskim aktima Vlada utvrđuje dužnosti, odgovornosti i radne postupke Poljoprivrednog Instituta Kosova.</p>
--	---	--

<p>10. Ministria me akt nënligjor përcakton tarifat për shërbimet që ofron IBK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Detyrimet e shërbimit publik</p> <p>1. Shërbimet publike në bujqësi dhe zhvillim rural përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. realizimin e vazhdueshëm dhe pa ndërprerje të aktivitetit të shërbimit të përcaktuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. realizimi i këtij shërbimi për çdo fermer, grup fermerësh, person fizik apo juridik të angazhuar në aktivitetin bujqësor në pajtim me këtë ligj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. ofrimin e shërbimit në pajtim me programin e miratuar.</p> <p>2. Çmimet e shërbimeve të ofruara nga shërbimi publik në fushën e bujqësisë përcaktohen në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe mund të bashkë-financohen nga buxheti i shtetit.</p>	<p>10. Minister with sub legal act specifies tariffs for services provided by the KAI.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Obligations of the public services</p> <p>1. Public services in agriculture and rural development include:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. continuous and uninterrupted realization of the defined service activity;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. realization of this service for every farmer, group of farmers, natural or legal person engaged in agricultural activity in accordance with this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 service provision in accordance with the approved program.</p> <p>2. The prices of services provided by the public service in the field of agriculture shall be determined in accordance with the legislation in force and may be co-financed by the state budget.</p>	<p>10. Ministarstvo podzakonskim aktom definiše tarife za usluge koje pruža PIK.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Obaveze javne službe</p> <p>1. Javne službe u poljoprivredi i ruralnom razvoju obuhvate:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kontinuiranu i neprestanu realizaciju aktivnosti određene usluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. realizaciju ove usluge za svakog poljoprivrednika, grupu poljoprivrednika, fizičko ili pravno lice angažovano u poljoprivrednoj aktivnosti u saglasnosti sa ovim zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. pružanje usluge u saglasnosti sa usvojenim programom.</p> <p>2. Cene pruženih usluga od strane javne službe u oblasti poljoprivrede utvrđuju se u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi i mogu se sufinansirati iz državnog budžeta.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 43 Programet e shërbimit publik</p> <p>1. Programet e shërbimit publik në fushën e bujqësisë dhe të zhvillimit rural hartohen nga grupi i ekspertëve ndërqeveritar i themeluar nga Ministria dhe miratohen nga Ministri në pajtim me Planin e Zhvillimit Kombëtar dhe duhet të specifikojnë:</p> <p>1.1. llojin dhe vëllimin e shërbimit publik, i cili ofrohet nga ky shërbim;</p> <p>1.2. mënyrën, procedurën dhe dinamikën e realizimit të shërbimit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Programmes of public service</p> <p>1. Programmes of public service in the field of agriculture and rural development shall be designed by experts of an intergovernmental group established by the Ministry and approved by the Minister in accordance with the National Development Plan and shall specify:</p> <p>1.1 type and volume of the public service which is offered by this service;</p> <p>1.2 the manner, procedure and the dynamics of the provision of public service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Programi javne službe</p> <p>1. Programi javne službe u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja izrađuju se od strane grupe međuvladinih stručnjaka osnovane od strane Ministarstva i usvajaju se od strane Ministarstva u saglasnosti sa Nacionalnim razvojnim planom i treba da navedu:</p> <p>1.1. vrstu i obim javnih usluga, koje se pružaju od strane ove službe;</p> <p>1.2. način, postupak i dinamiku realizacije javne usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Mbikëqyrja e shërbimit publik</p> <p>1. Mbikëqyrja teknike dhe profesionale për ofrimin e shërbimit publik bëhet nga Ministria, e cila mund të autorizojë subjektin tjetër për realizimin e mbikëqyrjes teknike.</p> <p>2. Mbikëqyrja teknike dhe profesionale, në rastin e autorizimit publik, bëhet nga personat të cilët janë të autorizuar për ushtrimin e kontrollit në fushën specifike të shërbimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Public service supervision</p> <p>1. Technical and professional supervision for the provision of public service shall be done by the Ministry, which may authorize another entity for conducting technical supervision.</p> <p>2. In the case of public authorization, technical and professional supervision shall be done by persons who are authorized to carry out control in the specific public service area.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Nadzor javne službe</p> <p>1. Tehnički i stručni nadzor za pružanje javnih usluga obavlja se od strane Ministarstva, koja može ovlastiti drugog subjekta za obavljanje tehničkog nadzora.</p> <p>2. Tehnički i stručni nadzor, u slučaju javnog ovlašćenja, vrši se od strane lica koja su ovlašćena za vršenje kontrole u određenoj oblasti javne službe.</p>

<p>publik.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret që zbatohen dhe që kërkohen për kualifikimin profesional të mbikëqyrjes.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XII</p> <p style="text-align: center;">MBIKËQYERJA ADMINISTRATIVE DHE INSPEKTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p style="text-align: center;">Mbikëqyrja administrative dhe inspektimi nga Ministria</p> <p>1. Ministria kryen mbikëqyrjen administrative të zbatimit të këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra nga ai, si dhe mbikëqyrjen e institucioneve tjera të përfshira në zbatimin e aktiviteteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Ministria kryen kontrollin inspektues për zbatimin e masave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Inspektimet e masave të përcaktuara me këtë ligj kryhen nga inspektorët e bujqësisë.</p>	<p>3. The Ministry with sub – legal act shall specify the criteria applied and required for the professional qualification of supervision.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII</p> <p style="text-align: center;">INSPECTION AND ADMINISTRATIVE SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p style="text-align: center;">Inspection and administrative supervision by the Ministry</p> <p>1. The Ministry shall perform the administrative supervision of this law enforcement and sub-legal acts issued by it, as well as the supervision of other institutions involved in the implementation of activities defined by this Law.</p> <p>2. The Ministry shall perform the inspection control for the implementation of the measures defined by this Law.</p> <p>3. Inspections of the measures defined by this Law are carried out by the agricultural inspectors.</p>	<p>3. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje kriterijume koji se primenjuju i zahtevaju za stručnu spremu nadgledanja.</p> <p style="text-align: center;">XII. POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO NADGLEĐANJE I INSPEKCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p> <p style="text-align: center;">Administrativno nadgledanje i inspekcija od Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo vrši administrativno nadgledanje sprovođenja ovog zakona i podzakonskih akata izdatih od njega, kao i nadgledanje drugih institucija uključenih u sprovođenje aktivnosti utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Ministarstvo vrši inspekcijsku kontrolu za sprovođenje mera utvrđene ovim zakonom.</p> <p>3. Inspekcije mera utvrđene ovim zakonom izvršavaju se od inspektora poljoprivrede.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 46 Kontrolli administrativ dhe kontrolli në teren nga Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Administrative control and field control by the Agency for Agricultural Development</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Administrativna kontrola i terenska kontrola od strane Agencije za razvoj poljoprivrede</p>
<p>1. AZHB kryen kontrollin administrativ dhe kontrollin në teren për të gjitha masat dhe rregullat për të cilat është përgjegjëse në bazë të akteve nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Kontrolli administrativ nga paragrafi 1 i këtij neni përfshin edhe kontrollimin e konformitetit dhe pajtueshmërisë së aplikacioneve për masa mbështetëse bujqësore siç përcaktohen në këtë ligj dhe në aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Me qëllim të vërtetimit të fakteve dhe rrethanave relevante për vendosjen për dhënien e mbështetjes publike në kuadër të masave të caktuara ose vendimit të caktuar për shfrytëzimin e parashikuar të mbështetjes publike të kontraktuar dhe pagesës, është e domosdoshme që të kryhet kontrolli në teren.</p> <p>4. Kontrolli në teren nga paragrafi 1 i këtij neni kryhet nga inspektor e terrenit të cilët janë të autorizuar nga AZHB dhe të cilët janë</p>	<p>1. AAD shall perform administrative control and field control for all the measures and rules for which it is responsible on the basis of sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>2. The administrative control referred to in paragraph 1 of this Article shall also include the control of conformity and compliance of applications for agricultural support measures as defined in this Law and the special sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>3. A field control shall be carried out in order to establish the facts and circumstances relevant to a decision on providing public support in the framework of certain measures or to a specific decision on the foreseen utilization of the contracted public support and payment.</p> <p>4. Control in the field from paragraph 1 of this article shall be carried out by the field inspector who are authorized by ADA and who are</p>	<p>1. ARP vrši administrativnu kontrolu i terensku kontrolu za sve mere i pravila za koja je odgovorna na osnovu podzakonskih akata usvojenih u saglasnosti sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Administrativna kontrola iz stava 1. ovog člana uključuje i kontrolu usaglašenosti i usklađenosti prijave za poljoprivredne mere podrške kao što su utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima usvojenim u saglasnosti sa ovim zakonom.</p> <p>3. U cilju utvrđivanja činjenica i relevantnih okolnosti za uspostavljanje i pružanje javne podrške u okviru određenih mera ili određene odluke za predviđeno korišćenje ugovorene javne podrške i plaćanja, neophodno je vršiti terensku kontrolu.</p> <p>4. Kontrola na terenu iz stava 1. ovog člana vrši inspektor na terenu koji je ovlašćen od strane APR-a i koji su zaposleni u APR</p>

<p>punonjës të AZHB-se të cilët kanë autoritetin publik për të kryer kontrollin në teren.</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor i përcakton kushtet dhe procedura e kontrollit administrativ dhe kontrollit në teren nga ana e AZHB-së, si dhe vlerësimi dhe analiza e rrezikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Detyrat e inspektorëve bujqësor</p> <p>1. Në kryerjen e detyrave të tyre, inspektorët bujqësor janë të autorizuar të:</p> <p>1.1. kërkojnë ekzekutimin e aktiviteteve të veçanta brenda një afati të caktuar;</p> <p>1.2. njoftojnë institucionet kompetente për shkeljet e mundshme të ligjit të identifikuar gjatë kontrollit inspektues;</p> <p>1.3. urdhërojnë masa sigurie në rast rreziku për jetën dhe shëndetin e njerëzve ose interesave të tjera publike;</p> <p>1.4. informojnë institucionet e tjera nëse situata kërkon zbatimin e masave për të</p>	<p>employees of the ADA and who have also a public authority to carry out the control in the field.</p> <p>5. The Ministry with sub legal – act shall specify the conditions and procedures of AAD's administrative control and field control, as well as the risk assessment and analysis.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Duties of agricultural inspectors</p> <p>1. In carrying out their duties, agricultural inspectors shall be authorized to:</p> <p>1.1. require the execution of specific activities within a specified deadline;</p> <p>1.2. notify the competent institutions of possible violations of the law, identified during the inspection control;</p> <p>1.3. order a security measure in case of danger to the life and health of people or other public interests;</p> <p>1.4. notify other institutions if the situation requires the implementation of the</p>	<p>koji imaju javna ovlašćenja za vršenje kontrole na terenu.</p> <p>5. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje uslove i postupke administrativne kontrole i terenske kontrole od strane ARP-a, kao i procena i analiza rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Dužnosti poljoprivrednih inspektora</p> <p>1. Tokom vršenja svojih dužnosti, poljoprivredni inspektori su ovlašćeni da:</p> <p>1.1. zahtevaju izvršenje posebnih aktivnosti u određenom roku;</p> <p>1.2. obaveštavaju nadležne institucije o mogućim kršenjima zakona identifikovanih tokom inspeksijske kontrole;</p> <p>1.3. narede meru bezbednosti u slučaju rizika za život i zdravlje ljudi ili drugih javnih interesa;</p> <p>1.4. obaveste druge institucije ako situacija zahteva sprovođenje mera za</p>
--	---	--

<p>cilat këto institucione janë të autorizuar;</p> <p>1.5. ndërmarrin masa apo aktivitete të tjera në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Ankesat</p> <p>1. Kundër raportit të inspektorit nga neni 45 paragrafi 3 të këtij ligji dhe kundër kontrolluesit nga neni 46 paragrafi 4 i këtij ligji mund të paraqitet ankesa brenda 15 ditëve pas datës së dorëzimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesa kundër vendimit të inspektorit dhe kontrolluesit nuk e shtyn ekzekutimin e tij.</p> <p>3. Komisioni i Ankesave, i themeluar nga Ministria, vendosë në lidhje me ankesat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Komisioni i Ankesave nga paragrafi 3 i këtij neni, duhet të ketë tre (3) anëtarë, dy përfaqësues nga Ministria dhe një përfaqësues i AZHB.</p> <p>5. Procedurat e komisionit të Ankesave nga</p>	<p>measures for which these institutions are authorized;</p> <p>1.5. undertake other measures or activities in accordance with the legislation into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Complaints</p> <p>1. Against the inspector's report from article 45 paragraph 3 of this law and against controller from article 46 paragraph 4 of this law may submitted the appeal within 15 days after the date of the submission of the decision.</p> <p>2. The complaint against the decision of the inspector and the controller does not postpone the execution of the decision.</p> <p>3. The Complaints Commission, established by the Minister, shall decide on the complaints referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The Complaints Commission from paragraph 3 of this Article shall have three (3) members, two representatives from the Ministry and one representative of the AAD.</p> <p>5. The procedures of the Complaints</p>	<p>koje su ovlašćene ove institucije;</p> <p>1.5. preduzimaju mere ili druge aktivnosti u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Žalbe</p> <p>1. Protiv izjave inspektora iz člana 45. stav 3. ovog zakona i protiv kontrolora iz člana 46. stav 4. ovog zakona, žalba se može podneti u roku od 15 dana od dana dostavljanja rješenja.</p> <p>2. Žalba protiv rešenja inspektora i kontrolora ne odlaže njeno izvršenje.</p> <p>3. Komisija za žalbe, osnovana od strana Ministra, odlučuje u vezi sa žalbama iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Komisija za žalbe iz stava 3. ovog člana, treba da ima tri (3) člana, dva predstavnika iz Ministarstva i jednog predstavnika iz ARP-a.</p> <p>5. Postupci Komisije za žalbe iz stava 3.</p>
--	--	---

<p>paragrafi 3 i këtij neni, përcaktohen me rregullat e punës të miratuara në mbledhjen e parë të komisionit të Ankesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Detyrimet e personave nën inspektim</p> <p>1. Personi fizik dhe juridik nën inspektim mundësojnë inspektimin dhe kontrollin në teren nga ana e inspektorëve dhe kontrolluesve si dhe ofrojnë informacione dhe të dhëna të kërkuara.</p> <p>2. Personat fizik dhe juridik nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'i paraqes inspektorit dhe kontrolluesit informacionin dhe dokumentet e nevojshme për inspektimin dhe kontrollin në teren në afatin e kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII SANKSIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij ligji, nëse nuk përbëjnë vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës, paraqesin</p>	<p>Commission from paragraph 3 of this Article shall be defined by the Rules of Procedure adopted at the first meeting of the Complaints Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Obligations of persons subject to inspection</p> <p>1. Natural and legal persons subject to inspection shall enable field inspection and control by inspectors and controllers and shall provide the information and data required from them.</p> <p>2. The natural and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall submit to the inspector and the controller the information and documents necessary for the field inspection and control within the required timeframe.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Minor offences sanctions</p> <p>1. Violations of the provisions of this Law, if do not contain a criminal act according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo,</p>	<p>ovog člana, utvrđuju se pravilnikom o radu koji se usvaja na prvom sastanku Komisije za žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Obaveze nadziranih lica</p> <p>1. Nadzirana fizička i pravna lica trebaju omogućiti inspektorima i kontrolorima na terenu da izvrše inspekciju i kontrolu, i trebaju da im pružiti zahtevane informacije i podatke.</p> <p>2. Fizička i pravna lica iz stava 1. ovog člana trebaju u propisanom roku dostaviti inspektoru i kontroloru potrebne informacije i dokumente za inspekciju i kontrolu na terenu.</p> <p style="text-align: center;">XIII. POGLAVLJE SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Sankcije prekršaja sa kaznom</p> <p>1. Kršenje odredaba ovog zakona, ako oni ne predstavljaju krivično delo prema Krivičnom zakonu Republike Kosovo,</p>
--	--	--

<p>kundërvajtje dhe dënohen me gjobë nëse:</p> <p>1.1. si përfitues nuk i përdorë fondet për qëllimet e destinuara në pajtim me nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nuk mban dhe nuk i paraqet personit të autorizuar dokumentacionin sipas nenit 17 të këtij ligji;</p> <p>1.3. pengon personin e autorizuar në kryerjen e inspektimit dhe/ose kontrollit në teren, sipas neneve 45 dhe 46 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Ndëshkimet</p> <p>1. Ndëshkimet në rast të parregullsive, bëhen si vijon:</p> <p>1.1. E tërë shuma e përkrahjes duhet të kthehet sipas këtij ligji;</p> <p>1.2. Përveç obligimit të kthimit të pagesës sipas nenit 17, paragrafi 4 i këtij ligji, përfituesi mund të përjashtohet nga programet përkrahëse deri në tri (3) vite në bazë të vendimit të Agjencisë për</p>	<p>present minor offence and shall be punished by fine if:</p> <p>1.1. as a beneficiary, does not use the funds for the intended purpose in accordance with Article 8 of this Law;</p> <p>1.2. does not keep and does not submit to the authorized person the documentation according to Article 17 of this Law;</p> <p>1.3. obstructs the authorized person in conducting the field inspection and/or control, in accordance with Articles 45 and 46 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Articles 51 Penalties</p> <p>1. Penalties in case of irregularities shall be made as follows:</p> <p>1.1. The entire amount of support shall be returned according to this Law;</p> <p>1.2. In addition to the obligation to return the amount under Article 17, paragraph 4 of this Law, the beneficiary may be excluded from support programs for up to three (3) years based on a decision of the</p>	<p>predstavljaju prekršaj i kazniće se novčano ako:</p> <p>1.1. kao korisnik ne koristi sredstva za namenjene ciljeve u skladu sa članom 8. ovog zakona;</p> <p>1.2. ne vodi i ne podnosi ovlašćenom licu dokumentaciju prema članu 17. ovog zakona;</p> <p>1.3. ometa ovlašćeno lice u vršenju inspekcije i/ili terenske kontrole, u skladu sa članovima 45. i 46. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Kazne</p> <p>1. U slučaju nepravilnosti, izriču se sledeće kazne:</p> <p>1.1. Prema ovom zakonu mora se vratiti celokupni iznos podrške;</p> <p>1.2. Pored obaveze vraćanja plaćanja prema članu 17. stav 4. ovog zakona, korisnik se može isključiti iz programa podrške do tri (3) godine na osnovu odluke Agencije za poljoprivredni</p>
--	---	--

<p>Zhvillimin e Bujqësisë, nëse ekziston së paku njëri nga kushtet e përcaktuara kur përfituesi:</p> <p>1.2.1. nuk i ka përmbushur obligimet e përfshira në kontratë;</p> <p>1.2.2. nuk i ka zbatuar qëllimet e përcaktuara në kontratë;</p> <p>1.2.3. ka paraqitur të dhëna të rrejshme lidhur me projektin;</p> <p>1.2.4. ka penguar kontrollin dhe inspektimin zyrtar të projektit nga AZHB;</p> <p>1.2.5. nuk e ka paguar tërësisht apo pjesërisht përkrahjen e pranuar pa të drejtë.</p> <p>2. Përjashtimi nga programet përkrahëse përfshin edhe përjashtimin nga të gjitha programet e dhëna nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52</p> <p>Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij ligji derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>Agency for Agriculture Development, if there are at least one of the conditions laid down when the beneficiary:</p> <p>1.2.1. has not fulfilled the obligations included in the contract;</p> <p>1.2.2. has not implemented the goals set out in the contract;</p> <p>1.2.3. has provided false information about the project;</p> <p>1.2.4. has hampered the official control and inspection of the project by AAD;</p> <p>1.2.5. has not paid in full or partially the unjustly received support.</p> <p>2. Exclusion from support programs includes exclusion from all programs provided by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 52</p> <p>All revenues deriving from the implementation of this Law shall go to the Budget of Kosovo.</p>	<p>razvoj, ako postoji najmanje jedan od utvrđenih uslova kada korisnik:</p> <p>1.2.1. nije ispunio obaveze obuhvaćene ugovorom;</p> <p>1.2.2. nije primenjivao ciljeve utvrđeni ugovorom;</p> <p>1.2.3. podnosio lažne podatke u vezi sa projektom;</p> <p>1.2.4. ometao je službenu kontrolu i inspekciju projekta od strane APR-a;</p> <p>1.2.5. nije u potpunosti ili je delimično isplatio bespravno primljenu podršku.</p> <p>2. Isključenje iz odgovarajućih programa podrške uključuje i isključenje iz svih programa koje realizuje Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 52</p> <p>Svi prihodi koji proizlaze iz primene ovog zakona ulaze u budžet Kosova.</p>
---	---	--

<p align="center">KAPITULLI XIV</p>	<p align="center">CHAPTER XIV</p>	<p align="center">XIV. POGLAVLJE</p>
<p align="center">DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p align="center">FINAL PROVISIONS</p>	<p align="center">ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 53 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji nxirren brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p align="center">Article 53 Sub – legal acts</p> <p>Sub-legal acts for the implementation of this Law shall be issued within twelve (12) months after the entry into force of this Law.</p>	<p align="center">Član 53 Podzakonski Akti</p> <p>Podzakonski akti za primenu ovog zakona izdaju se u roku od dvanajst (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p align="center">Neni 54 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.03/L-098 Për Bujqësinë dhe Zhvillimin Rural (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.56/27.07.2009) dhe Ligji Nr.04/L-090 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr.03/L-098 Për Bujqësinë dhe Zhvillimin Rural (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.28/16 Tetor 2012).</p>	<p align="center">Article 54 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this law the Law No. 03/L-098 on Agriculture and Rural Development (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 56/27.07.2009) and the Law No. 04/L – 090 on amending and supplementing of the Law No. 03/L – 098 on Agriculture and Rural Development (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 28/16 October 2012) shall be abrogated.</p>	<p align="center">Član 54 Ukidanje</p> <p>Sa stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Zakon Br. 03/L-098 o Poljoprivredi i Ruralnom Razvoju (Službeni list Republike Kosovo Br. 56/27.07.2009) i Zakon Br. 04/L-090 o izmeni i dopuni Zakon Br.03/L-098 o Poljoprivredi i Ruralnom Razvoju (Službeni list Republike Kosovo Br. 28/16 Oktobar 2012).</p>
<p align="center">Neni 55 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p align="center">Article 55 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p align="center">Član 55 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p>

Kadri VESELI _____	Kadri VERSELI _____	Kadri VESELI _____
Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës	The President of the Assembly of the Republic of Kosovo	Presednik Skupština Republike Kosova
